Sitzaja Rojal · 1829

THE

COSTUME

OF THE

HEREDITARY STATES

OF

THE HOUSE OF AUSTRIA,

DISPLAYED IN

FIFTY COLOURED ENGRAVINGS;

WITH

DESCRIPTIONS, AND AN INTRODUCTION,

BY

M. BERTRAND DE MOLEVILLE.

TRANSLATED BY R. C. DALLAS, ESQ.

LONDON:

PRINTED FOR WILLIAM MILLER,
OLD-BOND-STREET;
BY WILLIAM BULMER AND CO. CLEVELAND-ROW,
ST. JAMES'S.

1804.

COSTUMES

DES

ÉTATS HÉRÉDITAIRES

DE LA

MAISON D'AUTRICHE,

CONSISTANT EN

CINQUANTE GRAVURES COLORIÉES;

DONT

LES DESCRIPTION, AINSI QUE L'INTRODUCTION,

ONT ÉTÉ REDIGÉES

PAR M. BERTRAND DE MOLEVILLE.

LONDRÈS:

IMPRIMÉ POUR WILLIAM MILLER,
OLD-BOND-STREET;
PAR WILLIAM BULMER ET COMP. CLEVELAND-ROW,
ST. JAMES'S.

1804.

ADVERTISEMENT BY THE PUBLISHER.

The Work now offered to the Public, being the sequel to those of the same kind already published, does not contain the dresses of the different States which form the German Empire; for, as in most of them the people have borrowed the fashion of their clothes from the neighbouring nations, we should only have to repeat descriptions to be found in the collections of the Russian and Ottoman modes of dress, already given to the public. We have here, therefore, confined ourselves to the most remarkable dresses in the Hereditary States of the House of Austria.

The nature and form of the dresses worn by the nobility and gentry in almost all these States, being nearly the same as those of the same orders in the rest of Europe, we have only selected for description such as marked an exception to that general mode. With respect to the dresses of the other classes of the people, as well as their manners and customs, we are enabled, from the accurate information we have procured, to give a great variety from each province, worthy the attention of travellers, who will accordingly find in this Work, either what has been, or deserves to be, objects of their observation.

The form and colouring of the dresses in the drawings, are faithfully copied from the plates in a collection lately published in Vienna, under the title of COSTUMES DES ETATS DE L'EMPEREUR,—*Dresses of the States of the Emperor*. We have to boast, however, of the talents of much more skilful engravers: we have arranged our plates in a better order, and enriched the description of them with many historical, geographical, topographical, and statistical remarks, not to be found in the German work, which give to this a new degree of interest and utility, that it ought to possess. In order that nothing might be wanting to the composition, we solicited the assistance of BERTRAND DE MOLEVILLE, who has devoted some of his leisure hours to this undertaking. The esteem which this faithful Minister of the unfortunate Louis XVI. has acquired, not only as a statesman, but as a writer, makes it unnecessary to dwell on the merit of any work published under his name.

AVIS DU LIBRAIRE.

L'OUVRAGE que nous offrons aujourd'hui au Public, et qui fait suite à ceux du même genre que nous avons déjà publiés, ne contient pas les costumes des différens Etats qui composent l'Empire d'Allemagne, parceque dans la plupart d'entr'eux le peuple ayant emprunté des nations voisines la forme de son habillement, nous n'aurions pu que répéter à cet égard plusieurs descriptions qui se trouvent comprises dans les collections que nous avons déjà données des costumes de l'Empire de Russie et de ceux de l'Empire Ottoman. Nous nous sommes bornés á rassembler dans celle-ci les costumes les plus remarquables dans les Etats héréditaires de la Maison d'Autriche.

Le genre et la forme de l'habillemente de la noblesse dans presque tous ces Etats, étant à-peu-près les mêmes que dans tout le reste de l'Europe, nous n'en avons donné d'autres descriptions que celles qui étoient necessaires pour faire connoître les exception à ce costume général. Les instructions exactes que nous nous sommes procurées sur celui des différentes classes du peuple, ainsi que sur leurs mœurs et leurs usages, offrent dans chaque province de nombreuses variétés dignes de l'attention des voyageurs; ainsi cet ouvrage rappellera aux uns ce qu'ils ont observé, et indiquera aux autres ce qui mérite de l'être.

Nous avons fidelement copié pour le dessein, la forme, et le cou- leurs des costumes, les planches qui composent une collection ré- cemment publiée á Vienne sous le titre de COSTUMES DES ÉTATS DE L'EMPEREUR. Mais nous avons employé des graveurs bien plus habiles ; nous avons classé nos planches dans un meilleur ordre, et enrichi leurs descriptions de plusieurs remarques historiques, géo- graphiques, topographiques, et statistiques, qui manquent à l'ou- vrage Allemand, et que donnent à celui-ci le degré d'interêt et d'uti- lité dont il étoit susceptible. Pour que sa redaction ne laissat rien à desirer, nous avons sollicité et obtenu de M. BERTRAND DE MO- LEVILLE qu'il y consacrat quelques-uns de ses momens de loisir ; la considération que ce Ministre fidèle de l'infortuné Louis Seize a ac- quise non-seulement comme homme d'état, mais comme écrivain estimable, dispense de faire l'éloge de tout ouvrage publié sous son nom.

LIST OF THE PLATES.

PLATE

1. A PEASANT of Upper Austria.
2. A Countrywoman of Upper Austria.
3. A Village Girl of Upper Austria carrying Milk to Market.
4. A Peasant of Upper Carniola.
5. A Peasant of Upper Carniola in his Summer Dress.
6. A Countrywoman of Upper Carniola in her Summer Dress.
7. A Country Girl of Upper Carniola in her Holiday Clothes.
8. A Peasant of Upper Carniola in his Winter Dress.
9. A Countrywoman of Upper Carniola in her Winter Clothes.
10. A Tyrolian Wrestler.
11. A Tyrolian Hunter.
12. A Servant-maid of an Inn at Inspruck.
13. Peasants of the Neighbourhood of Inspruck.
14. A Hungarian Peasant.
15. A Hungarian Countrywoman.
16. A Sclavonian Peasant of the County of Neutra, or Neytra.
17. A Sclavonian Country Girl, of the County of Neutra.
18. A Young Peasant of Egra in his Winter Clothes.
19. A Woman and Girl of Egra in their Winter Clothes.
20. A Young Bride of Egra in her Wedding Clothes.
21. Peasants of Egra in their Summer Clothes
22. A Bohemian Serf.
23. A Bohemian Woman.
24. A Peasant of Flipovan, in the Bukowine.
25. A Countrywoman of Flipovan, in the Bukowine.

PLATE

26. Countrywomen of the Neighbourhood of Hermenstadt, in Transylvania.
27. A Peasant of the Neighbourhood of Hermenstadt, in Transylvania.
28. Saxon Ladies of the City of Hermenstadt.
29. Citizens of the Environs of Hermenstadt.
30. Croatian Women.
31. A Polish Jew.
32. A Polish Jewess.
33. A Jew of Mongatz in his Summer Dress.
34. A Zouppanese Count, of the Country of Cattaro, in Dalmatia.
35. A Zouppanese Countess.
36. A Zouppanese and his Wife.
37. A Man and Woman of Risano, in the Country of Cattaro.
38. A Greek Priest of the Country of Cattaro.
39. A Serethian.
40. A Pandour, or Red Mantle.
41. A Moravian Mountaineer, near the Confines of Hungary.
42. A Countrywoman of the Mountains of Moravia.
43. A Peasant of the Lowlands of Moravia in his Summer Dress.
44. A Countrywoman of the Lowlands of Moravia in her Summer Dress.
45. An Inhabitant of the Lowlands of Moravia in his Winter Clothes.
46. A Countrywoman of the Lowlands of Moravia in her Winter Dress.
47. An Hannachian Woman.
48. A Russniac Peasant of the Palatine of Marmoros.
49. A Russniac Woman of the Palatinate of Marmoros.
50. A Blacksmith of Upper Austria.

TABLE DES PLANCHES.

PLANCHE

1. Paysan de la Haute Autriche.
2. Paysanne de la Haute Autriche.
3. Jeune Villageoise de la Haute Autriche portant du Lait au Marché.
4. Paysan de la Haute Carniole.
5. Paysan de la Haute Carniole en Habit d'Eté.
6. Paysanne de la Haute Carniole en Habit d'Eté.
7. Jeune Paysanne de la Haute Carniole en Habit de Fête.
8. Paysan de la Haute Carniole en Habit d'Hyver.
9. Paysanne de la Haute Carniole en Habit d'Hyver.
10. Lutteur Tyrolien.
11. Chasseur Tyrolien.
12. Servante d'Auberge d'Inspruk.
13. Paysan et Paysannes des Environs d'Inspruk.
14. Paysan Hongrois.
15. Paysan Hongroise.
16. Paysanne Esclavon du Compté de Neutra, ou Neytra.
17. Paysanne Esclavonne du Comté de Neutra.
18. Jeune Paysan d'Eger, ou Egra, en Habit d'Hyver.
19. Femme et Fille Paysannes d'Eger en Habit d'Hyver.
20. Fille d'Eger en Habit de Nôces.
21. Paysan et Paysanne d'Eger en Habit d'Eté.
22. Bohémien.
23. Bohémienne.
24. Paysan de Flipovan dans la Bukowine.
25. Paysanne de Flipovan dans la Bukowine.
26. Paysannes des Environs d'Hermenstad en Transylvanie.

PLANCHE.

27. Paysan des Environs d'Hermenstad en Transylvanie.
28. Dames Saxones de la Ville d'Hermenstad.
29. Bourgeois et Bourgeoise des environs d'Hermenstad.
30. Femmes Croates.
31. Juif Polonois.
32. Juive Polonoise.
33. Juif de Montgatz en Habit d'Eté.
34. Comte Zouppanois du Pays de Cattaro, en Dalmatie.
35. Comtesse Zouppanoise.
36. Un Zouppanois et sa Femme.
37. Un Rissanote et sa Femme du Pays de Cattaro.
38. Protopope, ou Prêtre Grec du Pays de Cattaro.
39. Seressan.
40. Pandoure, ou Manteau Rouge.
41. Paysan des Montagnes de la Moravie, vers les Confins de la Hongrie.
42. Paysanne des Montagnes de la Moravie.
43. Paysan de la Plaine de Moravie en Habit d'Eté.
44. Paysanne de la Plaine de Moravie en Habit d'Eté.
45. Habitant de la Plaine de Moravie en Habit d'Hyver.
46. Paysanne de la Plaine de Moravie en Habit d'Hyver.
47. Femme Hannaque.
48. Paysan Russniaque du Palatinat de Marmoros.
49. Femme Russniaque du Palatinat de Marmoros.
50. Forgeron Taillandier de la Haute Autriche en Habit de Fête.

Engraved by Wm. Ellis

No. 1.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jan.y 1801.

PLATE I.

A PEASANT OF UPPER AUSTRIA.

Austria, properly so called, independently of the duchies, counties, and bishoprics annexed to it, is divided into Upper and Lower Austria by the river Ens, which falls into the Danube. Lower Austria is to the east of the Upper: Vienna is the capital of the former, and Lintz of the latter. Austria exceeds all the other provinces of Germany in the fertility of its soil, the abundance of its pastures, salubrity of climate, and beauty of the country. Corn, wine, and fruit, are every where plentiful; the saffron is superior to that of India. The manufactures of iron and steel, the navigation of the great lakes and of the Danube, husbandry, the working of the mines and salt-pits, and a multitude of immense forests, furnish the different classes of people with employment. The assistance needed by the poor and infirm is supplied by the numerous rich monasteries or ecclesiastical endowments throughout the country.

The usual dress of the Austrian peasants is represented in this Plate. Their outer garment is a very short dark-grey jacket, which has clasps or loops, that are never used but in cold weather. Under this jacket they wear a red waistcoat still shorter, on which are metal buttons of a spherical form, and beneath the waistcoat they have braces of a green stuff, to which is fastened a collar of the same colour, that falls over their shoulders. These braces are secured on the breast by a band of the same stuff, and at the ends by a large leather belt wrought with figures. Their breeches are made of black leather, and they wear buskins, or half-boots, that sit very close. They wear round hats, shallow in the crown, but very broad in the brim.

PLANCHE PREMIERE.

PAYSAN DE LA HAUTE AUTRICHE.

L'AUTRICHE, proprement dite, indépendamment des duchés, des comtés, et des evêchés qui y sont annexés, est divisée en Haute et Basse Autriche par la rivière d'Ens, qui se jette dans le Danube. La Basse Autriche est a l'est de la Haute, et Vienne en est la capitale ; la ville de Lintz est celle de la Haute Autriche. Il n'y a pas de province en Allemagne qui puisse être comparée à celle-là pour la fertilité du sol, la richesse des paturages, la salubrité du climat, et la beauté du pays. Les grains, le vin, les fruits, y abondent. Le saffran y est meilleur que celui qui vient des Indes. Les manufactures de fer et d'acier, la navigation des grands lacs, et celle du Danube, la culture des terres, l'exploitation des mines, des salines, et d'un grand nombre d'immenses forêts, occupent les différentes classes du peuple. Enfin de nombreux et riches monastères ou prélatures offrent aux pauvres et aux infirmes les secours dont ils ont besoin.

L'habillement ordinaire des paysans Autrichiens consiste dans une veste très-courte d'un gris noiratre ; elle est garnie d'agraffes ou de ganses dont ils ne font usage que dans les temps froids. Ils portent sous cette veste un gilet rouge encore plus court, dont les boutons sont de métal, et de forme sphérique, et par-dessus ce gilet, des bretelles d'étoffe verte auxquelles est attaché un collet de même couleur, qui descend sur leurs épaules. Ces bretelles sont assujetties sur la poitrine par une bande de la même étoffe, et à leur extremité par une large ceinture de cuir piqué en broderie. Leurs culottes sont de peau teinte en noir ; et des brodequins ou bottines très-justes forment leur chaussure ; leur tête est couverte d'un chapeau rond qui a peu de profondeur, mais dont les bords sont fort larges.

Engraved by W^m. Ellis. No.

London Published by William Miller Old Bond Street Jany. 1804.

PLATE II.

A COUNTRY WOMAN OF UPPER AUSTRIA.

NATURE, lavish of all her riches towards the inhabitants of this happy country, has also gifted them with the industry necessary to render those riches truly valuable. The woollen stuffs which the women wear are all manufactured by themselves, and are, for that reason, called household-stuffs (*hauszeng*). They spin the flax from which their head and neck-handkerchiefs are made; these they dye, either red, or yellow with saffron. They make choice of the darkest colours for their petticoats and bodices, which are usually of the same stuff, and sometimes bound with blue or green riband. Their bodices are buttoned before with silver buttons. Their head-dress is merely a coloured handkerchief, over which they wear a gray felt-hat bound with riband, and tied under the chin with one of the same colour as that with which it is bound. When they take off this hat, they tie it round their arm; because, from the great size of it, they would be afraid of rumpling it, were they to hold it in any other way.

PLANCHE DEUXIEME.

PAYSANNE DE LA HAUTE AUTRICHE.

La nature prodigue de toutes ses richesses envers les habitants de cet heureux pays, les a doués aussi de l'industrie nécessaire pour les faire valoir ; les femmes y fabriquent elles mêmes les étoffes de ménage (*hauszeng.*) Elles filent aussi le lin dont sont tissus les mouchoirs ou fichus qui couvrent leur tête et leur sein, et elles les teignent soit en rouge, soit en jaune avec de saffran. Les couleurs les plus brunes sont celles qu'elles préfèrent pour leur jupon et pour leur corset, qui sont ordinairement de la même étoffe, et quelquefois bordés de rubans bleus ou verts ; leur corset est boutonné par devant avec des boutons d'argent. Leur coeffure consiste en un mouchoir de couleur, par dessus lequel elles portent un chapeau de feutre gris bordé de ruban, qu'elles rattachent sous le menton avec un ruban de la même couleur que celui dont il est bordé ; elles le nouent autour de leur bras lorsqu'elles l'otent de dessus leur tête, parce qu'à cause de sa grandeur elles craindroient de le chiffonner en le tenant d'une autre manière.

Engraved by Wm Ellis. No 3.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany 1804.

PLATE III.

A VILLAGE GIRL OF UPPER AUSTRIA,

CARRYING MILK TO MARKET.

In comparing this Plate with the last, we perceive the difference between the apparel of the countrywomen who live in villages, and of those who reside in the country towns. In the latter there is a degree of elegance not possessed by the former, though the make, stuff, and colour of the cloaths are the same. The bodice of the villager is larger, and her arms have therefore more liberty; but her shape is consequently much less graceful; her head-dress too is much coarser, and her short petticoats render the difference more striking. There are countries where very few of the women have handsome ankles and feet, and where, of course, long petticoats are always the fashion: but short petticoats are common to the countrywomen of all nations, by whom they have been adopted, not through vanity or coquetry, but because long ones would be very inconvenient to them in walking and working.

The inhabitants of Upper Austria are brave, laborious, industrious, polished, intelligent, and agreeable in their persons. The air of ease and gaiety observed in all classes of people indicates their happiness and the wisdom of the government.

PLANCHE TROISIEME.

JEUNE VILLAGEOISE DE LA HAUTE AUTRICHE,

PORTANT DU LAIT AU MARCHÉ.

En comparant cette Planche avec la précédente on apperçoit la différence qu'il y a entre l'ajustement des villageoises et celui des paysannes qui habitent les bourgs; on voit dans celles-ci un degré d'élégance que n'ont pas les autres, quoique la forme, l'étoffe, et les coleurs de leurs vêtemens soient les mêmes. Le corset des villageoises est plus large, leurs bras en sont plus libres, mais leur taille en a beaucoup moins de grace. Leur chaussure est aussi bien plus grosière, et leurs jupons courts rendent cette différence plus remarquable. Il y a des pays où les femmes ont rarement le bas de la jambe et le pied jolis, et où par conséquent les longs jupons sont toujours de mode; mais l'usage des jupons courts est commun aux paysannes de toutes les nations; ce n'est point par vanité ou par coquetterie qu'elles l'ont adopté, mais parce que de longs jupons les gêneroient trop dans leur marche et dans leurs travaux.

Les habitans de la Haute Autriche sont braves, laborieux, industrieux, polis, spirituels, et d'une figure agréable. L'air d'aisance et de gaieté qu'on remarque dans toutes les classes du peuple, annonce leur bonheur et la sagesse du governemente.

Engraved by Wm Ellis — No. 4.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany 1804.

PLATE IV.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA.

We must not confound Austria, properly so called, with the Circle of Austria, which holds the first rank among the Circles of the Empire, nor with the States of the House of Austria. The Emperor Rodolphus, who, from being Count of Hapsburg, attained the Imperial throne, seized Austria from Othogar, King of Bohemia, and laid the foundation of the grandeur of that illustrious House. In 1477, the Emperor Frederic III. erected Austria into an archduchy, with great privileges, in favour of his son. The Circle of Austria contains, from north to south, the Archduchy of Austria, the Duchies of Stiria, Carinthia, and Carniola, and to the south-west, the County of Tyrol.

The province of Carniola is bounded on the north by Carinthia and Stiria, on the east by Sclavonia and Croatia, on the south by Morlachia and Istria, and on the west by Friuli. It is chiefly mountainous and rocky. Corn, wine, and oil, are its principal productions. Laybach is the capital, where there are some handsome houses; the town stands on a little river, from which it took its name, and where the largest craw-fish in Europe are caught.

This Plate represents a young peasant of Upper Carniola in his shirt, resting himself on a rock overgrown with grass. His hat and boots differ very little from those of the peasants of Upper Austria.

PLANCHE QUATRIEME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE.

Il ne faut pas confondre l'Autriche proprement dite avec le Cercle d'Autriche, qui tient le premier rang parmi les Cercles de l'Empire, ni avec les états de la maison d'Autriche. L'Empereur Rodolphe, qui de Comte de Habsbourg parvint au trône impérial, conquit l'Autriche sur Ottocare Roi de Bohéme, et jeta les fondemens de la grandeur de cette illustre maison. En 1477 l'Empereur Frederic III. erigea l'Autriche en archiduché avec de grands priviléges, en faveur de son fils. Le Cercle d'Autriche renferme, du nord au sud, l'Archiduché d'Autriche, les Duchés de Stirie, de Carinthie, et de Carniole, et au sud-ouest le Comté de Tirol.

La province de Carniole est bornée au nord par la Carinthie et la Stirie, à l'est par l'Esclavonie et la Croatie, au sud par la Morlaquie et l'Istrie, et a l'ouest par le Frioul. Elle est hérissée de montagnes et de rochers ; le bled, le vin, et l'huile, sont ses principales productions. Laubach en est la capitale, où y voit de très-belles maisons ; elle est située sur un petite riviére, dont elle a pris le nom, . et où l'on pêche les plus grosses écrevisses de l'Europe.

Cette Planche représente un jeune paysan de la Haute Carniole en chemise, se reposant sur un rocher tapissé de verdure. Sa coeffure et sa chaussure different peu de celles des paysans de la Haute Autriche.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 7.

5

London. Published by William Miller. Old Bond Street. Jany. 1804.

PLATE V.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA,

IN HIS SUMMER DRESS.

UPPER Carniola being situated between the 45th and 46th degrees of latitude, its summers must be warm; this may be seen from the manner in which the peasants dress themselves during that season. The figure in the last Plate has nothing over his shirt but a belt of coloured woollen stuff, tied above his braces, which are exactly like those mentioned in the description of Plate [illegible] When the peasants go on a journey they wear over their shirt a k[illegible]ht stuff frock, of a brown colour, the lining of which is of a [illegible] and more lively hue; but they only throw it on their shoulders, without putting their arms into the sleeves, as we see in this Plate. Their tight buskins are thrown aside for common boots; they carry a stick, which terminates in the shape of a h[illegible]e club, and which they hold by the small end.

PLANCHE CINQUIEME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE,

EN HABIT D'ÉTÉ.

La Haute Carniole étant située entre le 45eme, et le 46eme degré de latitude, les chaleurs de l'été y sont assez considerables; on peut en juger par la manière dont les paysans y sont vêtus dans cette saison. Celui qu'on a représenté dans la Planche précédente, ne porte sur sa chemise qu'une ceinture d'étoffe de laine de couleur, attachée au-dessus de ses bretélles, qui sont absolument pareilles à cel[illegible]ous avons parlé dans la description de la Planche Premi[illegible]orsqu'ils voyagent ils portent sur la chemise une espèce de frac d'étoffe légère de couleur brune, dont la doublure est d'une couleur différente, et plus vive; mais ils le portent seulement sur les épaules sans y passer les bras, ainsi qu'on le voit dans cette Planche; ils quittent leurs brodequins ou bottines pour prendre des bottes ordinaires. Ils s'arment d'un baton, qui se termine en forme de petite massue, et qu'ils teinnent par le petit bout.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 6.

London Published by William Miller Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE VI.

A COUNTRYWOMAN OF UPPER CARNIOLA,

IN HER SUMMER DRESS.

A PIECE of cloth, which might be taken for a common towel, is doubled crossways and tied about her head, serving her for a cap. Her shift is fastened round her neck by means of a little collar with a button-hole on each side, through which she puts a double button, such as men wear in their shirt-sleeves. With this shift, the sleeves of which reach below the elbow, she wears a single, black petticoat with a binding of green stuff, a blue apron, and a gray linen bodice, with two rows of yellow binding, laced before with a coloured riband. If there be nothing extraordinary in her head-dress, the same cannot be said of her shoes and stockings, which are rendered very remarkable by the red heels of the former, and by the latter being of the same colour.

PLANCHE SIXIEME.

PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE,

EN HABIT D'ÉTÉ.

Une pièce de toile, qu'on prendroit pour une serviette ordinaire, est posée en travers sur sa tête, et lui sert de bonnet. Sa chemise est fermée à la hauteur du cou par un petit collet à deux boutonnières, où elle passe un double bouton pareil aux boutons de manche dont les hommes font usage. Sur cette chemise, dont les manches descendent au-dessous du coude, elle porte un simple jupon noir, bordé d'une bande d'étoffe verte, un tablier bleu, et un corset de toile grise à double bordure jaune, et lacé par devant avec un ruban de couleur. Sa coeffure est peu recherchée ; on ne peut pas en dire autant de sa chaussure, que des souliers à talons rouges, et des bas de la même couleur rendent au moins très-remarquable.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 5.

7

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE VII.

A COUNTRY GIRL OF UPPER CARNIOLA,

IN HER HOLIDAY CLOTHES.

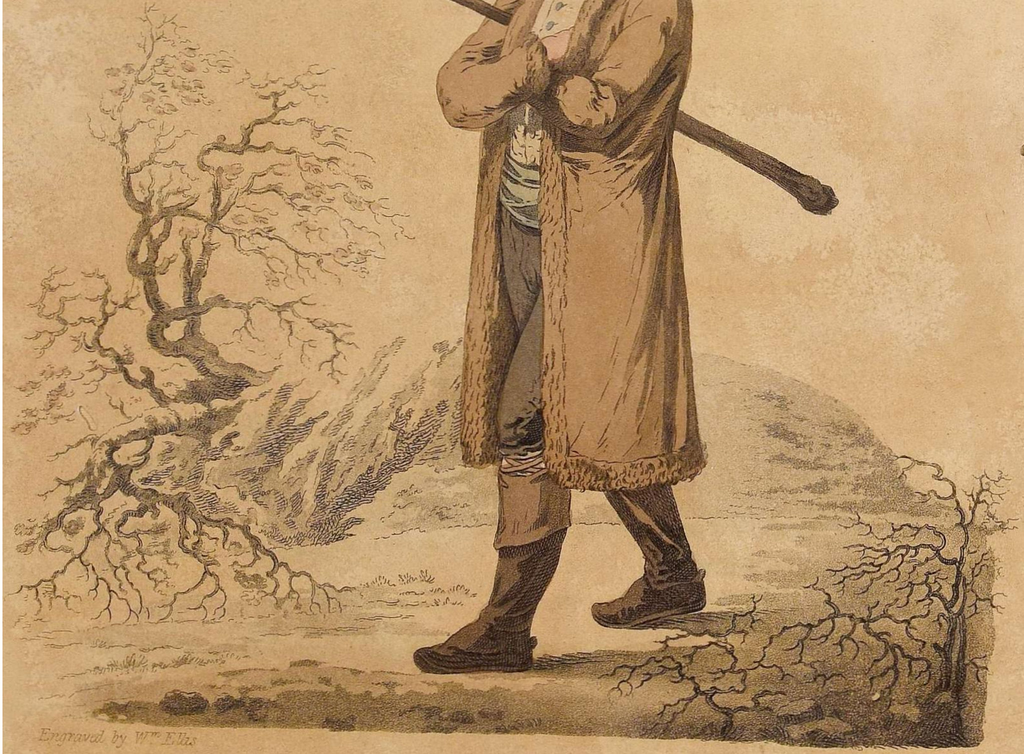
THE best clothes of the women of Upper Carniola differ very little from their ordinary dress. The stuff of them is finer, but the make and colours are the same, except the girdle, which, as well as the bodice, is of the colour of the petticoat, and spotted with yellow. Their shift likewise is much more elegant; it is closed over the bosom with three bows of riband of different colours, and trimmed with muslin, both round the neck and at the sleeves, which reach down to the wrists, where they are tied with a riband. But their head-dress is the most remarkable part of their attire; the crown of the cap being of coloured silk, to which is fastened a silken band of a different colour, two inches wide, trimmed all round with worked muslin, or common lace. The band covers the top of the head, and falls over on each side as low as the middle of the ear. The cap is ornamented behind with a large bow of coloured ribands.

PLANCHE SEPTIEME.

JEUNE PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT DE FÊTE.

L'HABILLEMENT des femmes de la Haute Carniole dans leur parure diffère bien peu de leur habillement ordinaire: l'étoffe en est plus fine, mais la forme et les couleurs sont les mêmes, à l'exception de la ceinture, qui, comme le corset, est de la même couleur que le jupon, et bariolée de jaune: leur chemise est aussi beaucoup plus élégante; elle se ferme sur la poitrine par trois nœuds de ruban de différentes couleurs, et est garnie de mousseline autour de la gorge ainsi qu'au bout des manches, qui descendent jusqu'au poignet, où elles sont attachées par un ruban. Mais leur coeffure est ce qu'il y a de plus remarquable; elle consiste en une fond de soie de couleur, auquel s'attache une bande de même étoffe, mais de couleur différente, et de deux pouces de largeur, garnie tout-autour de mousseline brodée, ou de dentelle commune; cette bande couvre le dessus de la tête, et descend de chaque côté jusques vers le milieu de l'oreille. Le derrière de ce bonnet est orné d'un gros nœud de rubans de couleur.



Engraved by Wm. Ellis

No. 9.
6

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE VIII.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA,

IN HIS WINTER DRESS.

THE winter does not last long in Upper Carniola, but the cold is often very piercing, especially on the mountains. The peasants who live there, very seldom go abroad without their woollen cap, over which they wear their hat; or without their furred cloaks, under which they cross their hands, which, however, does not prevent them from smoking their short pipe as they go along.

PLANCHE HUITIEME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE,

EN HABIT D'HYVER.

L'HYVER n'est pas long dans la Haute Carniole, mais le froid y est souvent assez vif, principalement sur les montagnes; les paysans qui les habitent sortent bien rarement sans être coeffés d'un bonnet de laine, par-dessus lequel ils mettent leur chapeau, et sans être couverts d'une ample pelisse fourrée, sous laquelle ils croisent leurs mains, ce qui ne les empêche pas de fumer tout en marchant leur petite pipe.

Engraved by Wm. Ellis

No. 8.

9

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE IX.

A COUNTRY WOMAN OF UPPER CARNIOLA,

IN HER WINTER DRESS.

THE dress of the country women of Upper Carniola, during the winter, very much resembles that worn by their husbands. They wear boots like them, and wrap themselves up in a pelisse lined and trimmed with fur exactly like theirs. Besides this, they have a little muff, made of black cloth, lined with sheep-skin, in which they keep their hands. But the most remarkable difference between their dress and that of the men appears in their head-dress: they wear a green cloth cap, faced with a great roll of fur: on the top of the cap they have a large white handkerchief, which also covers their shoulder, and is tied in a knot under the chin.

PLANCHE NEUVIEME.

PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE,

EN HABIT D'HYVER.

L'HABILLEMENT des paysannes de la Haute Carniole pendant l'hyver ressemble fort à celui de leurs maris ; elles portent des bottes comme eux, et se couvrent d'une pelisse doublée et bordée de fourrure absolument semblable à la leur : elles ont de plus un petit manchon de drap noir doublé de peau de mouton, dans lequel elles tiennent leurs mains. Mais la différence la plus remarquable qu'il y ait dans leur habillement, comparé à celui des hommes, est dans leur coeffure : elles portent un bonnet de drap vert bordé d'un gros bourrelet de fourrure, et par-dessus ce bonnet un ample mouchoir blanc qui couvre aussi leurs épaules, et qu'elles nouent sous le menton.

Engraved by Wm. Ellis

No. 10

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jan.y 1804.

PLATE X.

A TYROLIAN WRESTLER.

THE country of Tyrol has formed a part of the hereditary states of the House of Austria ever since the year 1366. It is bounded on the north by Bavaria, from which it was dismembered; on the east by Carinthia and the archbishopric of Saltzburg; on the south by part of the states of Venice and the bishopric of Trent; and on the west by Switzerland and the Grisons. The country is mountainous and not very fertile. The Tyrolian peasants are generolly adroit and robust; they value strength much more than beauty, and their games, in the early periods of life, consist of exercises best adapted to give vigour and suppleness to their limbs. These exercises from habit become so necessary to them, that such as practise wrestling would be ill if they had not a match at least once a week, and they often go several leagues to meet one another. Their contests are the usual amusements of country weddings, fairs, and holidays. They used formerly to go even as far as Inspruck, the capital of the Tyrol, but for some time past the vigilance of the police, and the dread of being enrolled as soldiers for the rest of their lives, have made them more cautious. Their dress is nearly the same as that of the other Tyrolian peasants, except that they never wear either stock or neckcloth, lest their antagonist should avail himself of them. They have a peculiar shrill cry by which they are known, and the number of their victories is indicated by the number of cock-feathers worn in their hats. On the little finger of the right-hand they wear a heavy pewter ring, which they call the ring of battle, but they make no use of it, and content themselves with throwing their antagonist out of his balance, stretching him on the ground, an[d] taking his feathers away.

PLANCHE DIXIEME.

LUTTEUR TYROLIEN.

Le Tyrol fait partie des états héréditaires de la Maison d'Autriche depuis l'année 1366 ; il est borné au nord par la Bavière, dont il a été démembré ; à l'est par la Carinthie, et l'archevêche de Saltsbourg ; au sud par une partie des états de Venise, et par le Trentin, et à l'ouest par la Suisse et le pays des Grisons : c'est un pays montagneux et peu fertile. Les paysans Tyroliens sont généralement adroits et robustes ; ils attachent bien plus de prix à la force qu'à la beauté ; tous les jeux de leur enfance consistent dans les exercices les plus propres à augmenter la vigueur et la souplesse de leurs membres. L'habitude de ces exercices les leur rend si nécessaires, que ceux d'entr'eux qui s'adonnent à la lutte, tomberoient malades s'ils ne se battoient au moins une fois par semaine ; et ils font souvent plusieurs lieües pour aller à la rencontre l'un de l'autre. Leurs combats sont les spectacles ordinaires des nôces de village, des foires, et de toutes les fêtes de paroisse : ils alloient même jusqu'à la ville d'Inspruk, capitale du Tyrol ; mais depuis quelque temps la vigilance de la police, et la crainte d'être enrollés dans un regiment pour le reste de leur vie, les ont rendus plus timides. Leur habillement est à-peu-près le même que celui des autres paysans Tyroliens, si ce n'est qu'ils ne portent jamais ni col ni cravate, pour éviter que leur adversaire ne les saisisse par là. Ils ont un cri particulier très-perçant qui les fait reconnoître, et le nombre de plumes de coq qu'ils portent à leur chapeau indique celui de leurs victoires. Ils portent au petit doigt de la main droite un lourd anneau d'étain qu'ils appellent l'anneau de combat, mais ils n'ent font aucun usage, et se contentent de faire perdre l'equilibre à leur adversaire, de l'étendre par terre, et de lui arracher ses plumes.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 11.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XI.

A TYROLIAN HUNTER.

The Tyrolian mountaineers are passionately fond of the chase, and train their children to it. In every village there is a little square appropriated, where the young people practise shooting at a mark, as soon as they are able to carry a gun. The best marksmen among them frequently go to the different places in Germany where prizes for shooting are distributed, and never return till they have gained some. The pursuit of the chamois, which is allowed to be the most toilsome and difficult of all hunting, is that which has the greatest attraction for the Tyrolian. Lightly clad, wearing a large green hat to keep off the sun, his gun slung at his back like a soldier's musket, and a stick pointed with iron in his hand, he traverses the deepest valleys and the highest mountains, on which he often passes several days successively. His haversac, which is commonly covered with fur, and in which he carries his provisions, a small speaking-trumpet, and a pair of iron hooks, serves him also for a pillow by night. He makes use of the iron hooks in climbing the most rugged rocks; and being often obliged to go down them, or leap from one rock to another, he frequently finds it expedient to make a considerable incision in the soles of his feet, that the blood which comes from it may stick about them, and make a kind of paste to prevent his slipping.

PLANCHE ONZIEME.

CHASSEUR TYROLIEN.

Les montagnards Tyroliens aiment la chasse avec passion, et y élevent leurs enfans. Chaque village a une petite place fixe où les jeunes gens s'exercent à tirer au blanc aussi-tôt qu'ils sont en état de soutenir un fusil; les plus adroits d'entr'eux vont souvent parcourir les différens lieux de l'Allemagne où l'on distribue des prix d'arquebuse, et ne reviennent jamais sans en avoir remporté quelqu'on. La chasse au chamois, qui est sans contredit la plus rude et la plus difficile de toutes, est celle qui a le plus d'attrait pour le Tyrolien; légèrement vêtu, garanti du soleil par un large chapeau verd, le fusil en bandoulière, et un baton ferré à la main, il parcourt les vallées les plus profondes et les plus hautes montagnes, sur lesquelles il passe souvent plusieurs jours de suite. Sa carnassière, ordinairement couverte de fourrure, lui sert d'oreiller pendant la nuit, et contient, outre ses provisions, un petit porte voix et une paire de crampons de fer, dont il se sert pour gravir les rochers les plus escarpés, et il est souvent obligé, pour en descendre ou pour sauter de l'un à l'autre, de faire une large entaille à la plante de ses pieds, parce que le sang que en découle s'y attache, et forme une espèce de colle qui l'empêche de glisser.

Engraved by Wm Ellis.

No 12.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany 1804.

PLATE XII.

A SERVANT-MAID OF AN INN AT INSPRUCK.

THE town of Inspruck, situated in a delightful valley on the river Inn, amidst the Alps, was formerly the residence of an archduke of the House of Austria. It is well built, the public edifices are handsome and numerous, and it has a Franciscan church in which there are several remarkable monuments.

At the inns and public-houses of Inspruck, as in those of Upper Austria, the office of waiting is entirely performed by girls; a circumstance greatly in favour of travellers, for their cleanliness, activity, and attention, are seldom to be met with among the best male attendants. They commonly join to the frank character which distinguishes these mountaineers, a sprightly, kind, and prepossessing disposition. When importuned by a stranger, they often silence him by their acute yet civil answers. In this Plate we see the dress of one of these female waiters: she has nothing more than a riband on her head; her neck is open; a rose-coloured crape kerchief is crossed on her bosom; and she wears a broad riband, tied in a bow behind, as a sash. The remainder of her dress consists of a handsome white bodice, a short petticoat of green stuff, a blue apron, and worsted stockings of a light red with white clocks.

PLANCHE DOUZIEME.

SERVANTE D'AUBURGE D'INSPRUK.

La ville d'Inspruk, située dans un vallon delicieux sur la rivière d'Inn, au milieu des Alpes, étoit autrefois la résidence d'un archiduc de la Maison d'Autriche. Cette ville est bien bâtie; les édifices publics y sont beaux et nombreux; les Cordeliers y ont une église qui renferme plusieurs monumens remarquables.

Dans les auberges et dans les cabarets d'Inspruk, comme dans ceux de la Haute Autriche, le service est entièrement fait par des filles, et les voyageurs y gagnent beaucoup; elles sont en effet d'une propreté, d'une activité, et d'un empressement qu'on trouve bien rarement parmi les meilleurs domestiques mâles. Elles joignent ordinairement au caractère de franchise qui distingue ces montagnards, une humeur enjouée, prévenante, et gracieuse; leurs réponses naives, mais toujours honnêtes, ferment souvent la bouche à l'étranger qui les importune. On voit dans cette Planche le costume d'une de ces filles d'auberge, elle n'a qu'un ruban sur la tête; son cou est nû, un fichu de crêpe couleur de rose se croise sur sa poitrine; un large ruban noué par derrière forme sa ceinture; un joli corset blanc, un jupon courte d'étoffe verte, un tablier bleu, et des bas de laine d'un rouge clair à coins blancs composent le reste de son habillement.

Engraved by Wm Ellis. No. 13

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany 1804.

PLATE XIII.

PEASANTS OF THE NEIGHBOURHOOD OF INSPRUCK.

THIS good old patriarch has no longer the tall slender person he had in his youth; years have blanched his beard and the hair of his head. In spite of the wrinkles on his forehead, however, the tranquillity and cheerfulness of a happy old age are still seen glistening in his mild blue eyes. The ruff about his neck puts us in mind of those seen in the paintings of the thirteenth century. His leathern belt is ornamented with designs figured with tinsel, or with little studs of iron. In this belt he commonly carries his money.

The woman near the old man has on a knit cotton cap, that shows her hair, and which in shape resembles a little soup basin, with the bottom turned upwards. The girls twist their long hair round a large pin, which fastens it at the crown of the head; or they divide it into two braids with a bunch of riband at the ends, falling down the back. The girl represented in this Plate has her head dressed in the latter manner; like her mother she wears a crape handkerchief tied about her neck, a very stiff bodice, and several petticoats, which reach no lower than the calf of her leg. Their stockings are worsted, and come no higher than the ankle.

PLANCHE TREIZIEME.

PAYSAN ET PAYSANNES DES ENVIRONS D'INSPRUK.

Ce bon vieux patriarche n'a plus la taille haute et svelte qu'il avoit dans sa jeunesse ; l'âge a blanchi sa barbe et ses cheveux ; néanmoins, malgré les rides de son front, on voit encore briller dans ses yeux bleus et doux, la paix et la gaité d'une heureuse vieillesse. La fraise qui entoure son cou, rappelle celles qu'on voit dans les tableaux du treizième siècle. Sa ceinture de cüir est ornée de dessins formés avec du fil d'étain, ou avec de petites pointes de fer ; c'est ordinairement dans cette ceinture qu'il renferme son argent.

La femme qui est auprès de ce vieillard est coeffée d'un bonnet de coton tricoté qui laisse appercevoir ses cheveux, et dont la forme ressemble à celle d'un petit bassin à soupe renversé. Les filles roulent leurs longs cheveux autour d'une épingle qui les rattache au sommet de la tête, où elles les partagent en deux nattes terminées par un bout de ruban, et qu'elles laissent flotter sur leur dos : c'est ainsi qu'est coeffée la jeune fille représentée dans cette Planche ; elle porte, comme sa mère, un mouchoir de crêpe attaché autour du cou, un corset très-roide, et plusieurs jupons qui ne descendent que jusqu'au gras de jambe. Leurs bas ou chaussettes sont de laine, et se terminent à la cheville de pied.

Engraved by Wm. Ellis.

No 14

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XIV.

A HUNGARIAN PEASANT.

THERE is perhaps no country in the world where there is greater variety in the mode of dressing than in Hungary; but that which is represented in this Plate is to be met with in every part of the kingdom, not being the dress of a canton, but peculiar to an occupation which gives employment to a great number of peasants, that of attending herds and flocks. Obliged to pass days and nights in the open air, sometimes on wet grounds, sometimes among the mountains, or on heaths covered with fern, they must have been taught by experience to choose a kind of cloathing best suited to defend them from cold and damp during the night, without being too heavy to be worn in the day-time; and such is that which has been generally adopted by them. It consists of a sheepskin cloak, the wool turned inside, and the outside of which is frequently wrought in colours on the shoulders and over the breast. To the back is added a black lamb's skin, the tail and feet of which reach down to the waist. Under this cloak the Hungarian herdsmen and shepherds wear large pantaloons made of hempen cloth greased all over; a shirt of the same cloth, that goes no lower than the hips, but over the top of the pantaloons, and is drawn tight round the body by means of a strap, to which they fasten their steel, their tinder, and the little bladder that holds their tobacco. They go always in boots; their bonnet is made of felt or cloth in the shape seen in this plate. Those who tend sheep or swine carry a short stick, but those who have the charge of cattle and horses are provided with a longer weapon, called *Tschakane*.

PLANCHE QUATORZIEME.

PAYSAN HONGROIS.

Il n'y a peut être pas de pays où les costumes soient plus variés qu'en Hongrie; mais celui qui est représenté dans cette Planche a cela de remarquable, qu'on le retrouve dans toute l'étendue du royaume; parce que ce n'est pas le costume d'un canton particulier, mais celui d'une profession, qui occupe un grand nombre de paysans, celle de conduire et garder des troupeaux. Obligés de passer les jours et les nuits en plein air sur un sol tantôt humide, tantôt montagneux, tantôt couvert d'immenses bruyères, l'expérience a du leur faire choisir le genre d'habillement le plus propre à les garantir du froid et de l'humidité pendant la nuit; sans être trop lourd à porter pendant le jour; et tel est celui qu'ils ont généralement adopté; il consiste dans une pelisse de peau de mouton, dont la laine est en dessous, et dont le dessus est souvent brodé en couleur sur les épaules et sur la poitrine; elle est recouverte sur le dos d'une peau d'agneau noir dont la queue et les pattes descendent jusqu'à la ceinture: sous cette pelisse les pâtres et bergers Hongrois portent de larges pantalons de toile de chanvre enduite de graisse, une chemise de même, qui ne descend que jusqu'aux hanches par-dessus le pantalon, et est serrée autour du corps par une courroye, à laquelle sont attachés leur briquet, leur amadou, et la petite vessie qui contient leur tabac. Ils sont toujours en bottes; leur bonnet est de feutre ou de drap; on voit dans cette Planche quelle en est la forme. Ceux qui gardent des moutons ou des cochons portent un bâton court: mais les pâtres ou conducteurs de bœufs ou de chevaux sont munis d'une arme plus longue, appellée *Tscha-*

kane

Engraved by W^m. Ellis

N°. 15

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XV.

A HUNGARIAN COUNTRYWOMAN.

This is a young woman of the county of Oedenburg, in Lower Hungary. This canton is famous for its good wine, which, next to Tokay, is esteemed the best produced in Hungary. It also produces very handsome country girls, as we may judge by the figure in this Plate. Their dress is very simple. Their head-dress is nothing more than a common white kerchief tied round the head with a riband, so as to throw the four corners of the kerchief on the back and shoulders. On a journey, and in the fields, they wear over this a round shallow straw-hat to keep off the sun. Their winter bodice is made of broad cloth, and is generally of a dark colour; it is trimmed with fur and lined with rabbit-skin. Their petticoat is likewise of broad cloth, and, as well as the linen apron worn over it, of a blue colour. They usually wear half-boots of Russian leather.

PLANCHE QUINZIEME.

PAYSANNE HONGROISE.

Cette jeune paysanne est du comté d'Oedenbourg, dans la Basse Hongrie; ce canton est très-renommé par le bon vin qu'il produit, et qui, après celui de Tokai, est le meilleur de toute la Hongrie. On y trouve aussi de fort jolies paysannes, ainsi qu'on peut en juger par celle qui est représentée dans cette Planche. Leur habillement est fort simple; un mouchoir de toile blanche compose toute le r coëffure, elles l'attachent avec un ruban autour de la tête, de manière à faire descendre les quatres bouts du mouchoir sur le dos et sur les épaules. Lorsqu'elles sont en voyage ou dans les champs, elles mettent sur cette coëffure un chapeau de paille rond et plat, pour se garantir du soleil. Leur corset d'hyver est de drap, et généralement d'une couleur foncée; il est bordé de fourrure, et doublé de peau de lapin; leur jupon est aussi de drap, et de couleur bleue, ainsi que le tablier de toile qu'elles mettent par-dessus. Des bottines de cuir de Russie sont leur chaussure ordinaire.

Engraved by Wm. Ellis

No. 16.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XVI.

A SCLAVONIAN PEASANT OF THE COUNTY OF NEUTRA, OR NEYTRA.

The county of Neutra, in Upper Hungary, is mountainous but fertile, and intersected by a great many rivers, the banks of which, to a considerable extent, afford good pastures, where numerous flocks are fed. The land is proper for tillage, for the culture of the vine, saffron, &c. In this country there are also some manufactories of cloth and earthenware. It is inhabited by Hungarians, Bohemian Serfs, and Germans. We may judge of the degree of ease they enjoy, by the dress of this young Sclavonian peasant, represented in his holyday clothes. His round hat, put on carelessly, is decked with ribands and flowers; his coat, or rather jacket, is made of a thick cloth, high knapped, which has never been dyed; it is never buttoned or closed before, but left open to shew the work with which the shirt is decorated on the bosom and round the neck. In the day-time, and in warm weather, the jacket always hangs loose, but at night, and in winter, it is drawn round the body, and secured by a leathern girdle, to which are fastened the steel, tinder, and little tobacco-pouch. Pantaloons of blue cloth, and Hungarian half-boots bound with red, set off the slender person of this handsome youth to advantage. The seams of his jacket are covered with a blue lace, and those of his pantaloons with a red one. When his pipe is not in his mouth, which is very seldom the case, he sticks it in his boot, as he has no pocket.

PLANCHE SEIZIEME.

PAYSANNE ESCLAVON DU COMTE DE NEUTRA, OU NEYTRA.

Le comté de Neutra, dans la Haute Hongrie, est un pays montagneux mais fertile, et coupé d'un grand nombre de rivières, dont les bords forment une étendue considérable de bons pâturages où s'élèvent de nombreux troupeaux. Le sol y est propre au labourage, à la culture de la vigne, du saffran, &c. ; il y a aussi dans ce comté quelques fabriques de drap et de potterie : il est habité par des Hongrois, par des Serfs Bohêmiens, et par des Allemands. On peut juger du degré d'aisance dont ils jouissent par le costume de ce jeune paysan Esclavon, représenté en habit de fête ; son chapeau rond, posé negligemment sur sa tête, est garni de rubans et de fleurs ; son habit, ou plûtôt son gilet, est d'un drap épais à longs poils, et sans aucune espèce de teinture ; il n'est jamais boutonné ou fermé par devant, et laisse appercevoir la broderie dont la chemise est ornée sur la poitrine et autour du cou ; ce gilet, toujours flottant pendant le jour, est serré et assujetti autour du corps pendant la nuit et dans l'hyver par une ceinture de cuir, à laquelle s'attachent le briquet, l'amadou, et le petit sac de tabac. Des pantalons de drap bleu, et des bottines Hongroises bordées de rouge déployent avantageusement la taille svelte de ce beau jeune homme. Les coutures de son gilet sont couvertes d'un cordonnet bleu, et celles de ses pantalons d'un cordonnet rouge. Dans les momens fort rares où il n'a pas la pipe à la bouche, il la met dans sa botte, parce qu'il n'a point d'autre poche.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 17.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XVII.

A SCLAVONIAN COUNTRY GIRL, OF THE COUNTY OF NEUTRA.

It requires the charming countenance of this blooming young woman, to look so handsome as she does, with such a head-dress. A long band of white linen is put round her head and brought under her chin; it covers part of her face, and shows only a few ends of hair on her forehead; it is afterwards twisted round her neck, then crossed on her bosom, and the two ends, which are usually embroidered, hang before down to her waist. That part of their clothes to which women of the common class in other countries pay least regard, is the most attended to by the country-women of Neutra. In examining this Plate it will be seen that the shift is here meant; it is always wrought in colours on the shoulders, and frequently in the middle of the sleeves, which are constantly exposed, as the bodice worn by these women have no sleeves. The bodice, as well as the petticoat, is made of blue cloth bordered with red or yellow riband. They likewise wear a blue linen apron, bordered in the same manner as the petticoat, and yellow morocco half-boots.

This young woman is just come out of her garden, and is carrying vegetables in one of those wicker baskets which the women of Neutra make themselves during the winter, when they are not employed in spinning.

PLANCHE DIX-SEPTIEME.

PAYSANNE ESCLAVONNE DU COMTE DE NEUTRA.

IL faut avoir la charmante figure qu'a cette jeune et fraîche paysanne pour être aussi jolie qu'elle l'est avec une pareille coeffure. Une longue bande de toile blanche enveloppe sa tête jusqu'au dessous du menton, couvre une partie de son visage, et ne laisse appercevoir sur son front que quelques bouts de cheveux ; elle fait ensuit le tour de son cou, se croise sur sa poitrine, et ses deux bouts, qui sont ordinairement brodés descendent par devant jusqu'à la ceinture. La partie de leurs vêtemens, dont les femmes du commun s'occupent le moins dans les autres pays, est précisément celle à laquelle les paysannes de Neutra mettent le plus de recherche. On voit, en examinant cette Planche, que c'est de la chemise qu'il est question ; elle est toujours brodée en couleur au dessus des épaules, et souvent au milieu des manches, qui sont toujours découvertes, parce que le corset que portent ces paysannes n'a point de manches ; il est de drap bleu ainsi que le jupon, et bordé de ruban rouge ou jaune ; elles portent aussi un tablier de toile bleue bordé de même que le jupon, et des bottines de maroquin jaune.

Cette jeune femme vient de son jardin, et porte des légumes dans un de ces paniers d'osier que les femmes de Neutra font elles-mêmes pendant l'hyver, lorsqu'elles ne sont pas occupées à filer.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 14.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XVIII.

A YOUNG PEASANT OF EGRA,

IN HIS WINTER CLOTHES.

THE kingdom of Bohemia is divided into sixteen circles, each having its respective governor. The town of Egra, situated on a river of the same name, in the circle of Saatz, stands partly on a rock and partly in a valley. It was formerly an imperial city, governed by four burgomasters; at present it is the residence of a chief magistrate appointed by the king, and forms a part of the hereditary states of the House of Austria. It has fine fortifications, which were considerably encreased in the last war respecting the succession of Bavaria, but they are commanded by an adjacent hill. The town was taken in 1742 by Mareschal Saxe, and re-taken the following year by the Austrians after a blockade. Near Egra there are some celebrated medicinal springs, which are recommended by many of the German physicians.

The peasants of the country of Egra are in general well-made, and of an open cheerful countenance. Their dress has a degree of elegance in its simplicity; these large Turkish breeches reaching down to the calf of the leg, form a contrast both by their dark colour and by their fulness, to the tight short jacket and waistcoat worn with them. The waistcoat, or rather the facing of it which is exposed to view, is the most studied part of their clothes, as appears in this Plate. In the winter they wear, besides, a long brown cloth surtout. They cut their hair short about the neck, and their round hat is always decorated with a coloured riband. They begin in the earliest stage of youth to acquire the habit of smoking, so general in Germany; and in the winter they are rarely seen without a pipe in their mouth.

PLANCHE DIX-HUITIEME.

JEUNE PAYSAN D'EGER, OU EGRA,

EN HABIT D'HYVER.

Le royaume de Bohême est devisé en seize cercles, dont chacun a son commandant particulier. La ville d'Eger, située sur la rivière du même nom dans le cercle de Saaz, est bâtie d'un côté sur un rocher, et de l'autre dans une vallée: c'étoit autrefois une ville impériale, gouvernée par quatre bourgmestres; elles est aujourd'hui la résidence d'un burgrave nommé par le roi, et fait partie des états héréditaires de la Maison d'Autriche: elle a de belles fortifications, qui ont été considerablement augmentées à l'occasion de la dernière guerre sur la succession de Bavière; mais elles sont commandées par une montagne voisine. Elle fut prise en 1740, par le Maréchal de Saxe, et reprise par famine sur les François l'année suivante, Les eaux minérales d'Eger sont célèbres, et recommandées par un grande nombre de médecins allemands.

Les paysans de la Seigneurie d'Eger sont généralement biens faits, et d'une physionomie ouverte et spirituelle; leur costume est assez élégant dans sa simplicité; ces grandes culottes à la Turque, qui leur descendent jusqu'au milieu du gras de jambe, contrastent autant par leur couleur sombre que par leur ampleur, avec les gilets étroits et courts dont ils sont vétus; celui de dessous, ou plûtôt la pièce d'estomac qu'il laisse à decouvert, est ce qu'il y a de plus recherché dans leur parure, ainsi qu'on le voit dans cette Planche. Dans l'hyver, ils portent sur ces deux gilets un long surtout de drap brun. Ils coupent leurs cheveux à la hauteur du cou, et leur chapeau rond est toujours orné d'un ruban de couleur. Ils prennent dès leur plus tendre jeunesse l'habitude de fumer, si générale en Allemagne, et on les voit rarement en hyver sans une pipe à la bouche.

Engraved by Wm. Ellis.

No 19

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1801.

PLATE XIX.

A WOMAN AND GIRL OF EGRA,

IN THEIR WINTER CLOTHES.

THE countrywomen of Egra, in Bohemia, commonly use only brown stuffs for every part of their apparel. In winter they wear a fur cap, or a woollen one, with a large muslin band round it, which they tie in a knot behind the head. Their shoes and stockings are black, but the heels of the shoes and the little trimming which falls on the instep are red. Their sash is the most ornamented part of their dress, and remarkable for the singularity of its form. To the middle of the wide flat band round their waist, they fix, both before and behind, a band of the same stuff and dimension, which hangs in a semi-circle, sometimes to the right, sometimes to the left.

PLANCHE DIX-NEUVIEME.

FEMME ET FILLE PAYSANNES D'EGER,

EN HABIT D'HYVER.

LES paysannes de la Seigneurie d'Eger, en Bohême, n'emploient ordinairement que des étoffes de couleur brune pour toutes les parties de leur habillement. Dans l'hyver elles portent tantôt un bonnet de fourrure, tantôt un bonnet de laine entouré d'une large bande de mousseline qu'elles nouent derrière la tête. Leurs bas sont noirs ainsi que leurs souliers, dont cependant le talon et la petite pièce festonée qui se rabat sur le dessus du pied sont de couleur rouge. Leur ceinture est la partie la plus ornée de leur ajustement, et la plus remarquable par la singularité de sa forme. Elles attachent par devant et par derrière au milieu de la bande large et plate qui fait le tour de leur corps une bande de la même étoffe et dimension, qui pend en demi-cercle tantôt du côté droit, tantôt du côté gauche.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 20.

London Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XX.

A YOUNG BRIDE OF EGRA,

IN HER WEDDING CLOTHES.

EVERY country has its customs, and every custom its motives, which are usually found in the diversity of the manners and characters of the inhabitants, and this diversity is known to proceed principally from the difference of climates. With certain nations wedding-days are days of rejoicing and finery in dress, not only for the bride and bridegroom, but for all their relations and friends invited to the nuptials; the bride, clad in white, is covered with flowers, diamonds, and lace; and if she is in the deepest mourning, it is thrown aside that day, though to be put on the following. In other countries, on the contrary, and particularly in Egra, marriage, considered as a religious and social act of the most sacred and solemn nature, is celebrated with more gravity and reverence. Observe how this timid and modest maid approaches the altar, with downcast eyes, holding her rosary with one hand and her veil with the other. Her only ornament is the nuptial band bound round her forehead; the rest of her dress, and the large cloak in which she is wrapped up, are of the gloomiest colour, and seem much less adapted to a wedding than to a funeral.

PLANCHE VINGTIEME.

FILLE D'EGER,

DANS SON HABIT DE NOCES.

CHAQUE pays a ces usages, et tout usage a ses motifs; on les trouve ordinairement dans la diversité des mœurs, et du caractère des habitans, et on sait que cette diversité a principalement pour cause la différence des climats. Chez certaines nations les jours de nôce sont des jours de rejouissance et de parure non seulement pour les nouveaux époux, mais pour tous ceux de leurs parens et amis qui y sont invités. La nouvelle mariée, toujours vêtue de blanc, est couverte de fleurs, de diamans, et de dentelles; fut-elle dans le plus grand deuil, elle le quitte ce jour-là pour le reprendre le lendemain. Dans d'autres pays, au contraire, et particulièrement dans celui d'Eger, le mariage, considéré comme l'acte religieux et social le plus auguste et le plus solennel, se célèbre avec plus de gravité et de recueillement. Voyez cette vierge timide et modeste s'avançer vers l'autel, les yeux baissés, tenant son rosaire d'une main et son voile de l'autre. Le bandeau nuptial dont son front est ceint est sa seule parure; le reste de ses vêtemens est de la couleur la plus sombre, ainsi que le grande manteau dont elle est enveloppée, et qui semble bien moins appartenir à un costume de nôce qu'à celui d'un enterrement.

N° 21

PLATE XXI.

PEASANTS OF EGRA,

IN THEIR SUMMER CLOTHES.

In summer the peasants of Egra wear neither coat nor surtout, but a simple jacket flowing loosely over the handsome facing described in Plate XVIII. The women wear only a bodice without sleeves, a petticoat, a blue apron, and a neck-kerchief of the same colour. Their head-dress is nothing more than a white handkerchief tied behind. The girl represented in this Plate appears to be crying and complaining of some prank that has been played her by the young man, who seems to laugh at her upbraiding. One need not go to Egra to see such scenes.

PLANCHE VINGT-UNIEME.

PAYSAN ET PAYSANNE D'EGER,

EN HABIT D'ÉT

LES paysans de la seigneurie d'Eger ne portent dans l'été ni habit ni surtout, mais un simple gilet flottant sur leur pièce d'estomac pareille à celle dont nous avons parlé dans la description de la Planche Dix-huitième. Les femmes ne portent qu'un corset sans manches, un jupon, un tablier bleu, et un fichu de la même couleur; elles se coeffent avec un mouchoir blanc qu'elles nouent derrière la tête. La jeune fille représentée dans cette Planche paroît se plaindre en pleurant de quelque espièglerie qui lui a faite le jeune homme qui est avec elle, et qui a l'air de se moquer de ses plaintes. On n'a pas besoin de faire le voyage d'Eger pour voi de pareilles scènes.

Engraved by Wm. Poole.

No. 22.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXII.

A BOHEMIAN SERF.

THE name of Bohemia is derived from that of *Bojenheim*, or *the home of the Bohii*, given to the country of the Boii, a Celtic nation, who seem to be the first established there. In spite of the numberless resources presented to the inhabitants by the fertility of the soil, by mines, forests, and the different manufactures in this country, almost all the peasants in it being serfs, the despondency and apathy attendant on bondage keep up in Bohemia a great number of beggars and vagabonds. The Bohemian represented in this Plate is one of those wretched serfs: his clothes show his poverty, and are much the same as those of the beggars in every country.

PLANCHE VINGT-DEUXIEME.

BOHEMIEN.

Le nom de la Bohême est derivé de celui de *Bojenheim*, que lui avoient donné les *Bojens*, ou *Boïens*, nation Celte qui paroît s'être établie la première dans cette contrée. Malgré les ressources sans nombre qu'offrent à se habitans la fertilité du sol, l'exploitation des mines et des bois, et les différentes manufactures qu'il y a dans ce pays, comme presque tous les paysans y sont serfs, le découragement et l'apathie qui accompagnent la servitude, entretiennent toujours en Bohême un grand nombre de pauvres mendians et vagabonds. Le Bohémien représenté dans cette Planche est un de ces malheureux serfs; son habillement annonce sa misère, et ressemble beaucoup à celui des pauvres mendians de tous les pays.

Engraved by Wm. Poole. No. 23.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXIII.

A BOHEMIAN WOMAN.

In French the appellation of *Bohemian* is not only applied to the inhabitants of Bohemia, but to Gypsies, a kind of well known vagabonds dispersed through almost all the countries of Europe, over which they travel in small gangs, telling fortunes, and dexterously pilfering whatever they can lay their hands upon. They are called *Gypsies*, or *Egyptians*, from being supposed to be the descendants of the ancient vagabonds of Egypt, who were driven out of that country by the Emperor Selim, in the beginning of the sixteenth century, when he subdued it. They emigrated to Asia, and to Europe, and particularly spread themselves in Germany. Many of them are met with in Bohemia, and in the Bannat of Temeswar. It is said that several points of resemblance to the ancient Egyptians are still to be traced in their character, in their manners, and customs, and even in their face. This wandering woman, leading a naked child, and who herself has only a sorry shift, may possibly not be of the gypsy tribe, but from her dishevelled hair, wild looks, and beggarly dress, with so handsome a face, it is not difficult to guess her profession.

PLANCHE VINGT-TROIZIEME.

BOHEMIENNE.

La dénomination de *Bohémien* et de *Bohémienne* ne s'applique pas seulement aux habitans de la Bohême ; on donne aussi ce nom à une espèce de vagabonds repandus dans presque tous les états de l'Europe, qu'ils parcourent par petites bandes, disant la bonne aventure, et derobant avec adresse tout ce qui leur tombe sous la main. On les appelle aussi *Egyptiens*, parce qu'on les regarde comme les descendants des anciens vagabonds d'Egypte, qui en furent chassés par l'Empéreur Sélim au commencement du seizième siècle, lorsqu'il eut soumis cette province à sa domination, Ils émigrèrent en Europe, en Asie, et particulièrement en Allemagne ; on en rencontre beaucoup en Bohême, et dans le Bannat de Temesvar. On retrouve encore, dit-on, dans leur caractère, dans leurs mœurs, dans leurs usages, et jusques dans leur figure, plusieurs traits de ressemblance avec les anciens Egyptiens. Il est possible que cette Bohémienne errante, conduisant un enfant nu, et n'ayant elle même d'autre vêtement qu'une mauvaise chemise, ne soit pas d'origine Egyptienne ; mais cette tête échevelée, ces yeux égarés, ce costume de la plus profonde misère, avec une aussi jolie figure, annoncent assez qu'elle est sa profession.

Engraved by Wm. Ellis.

No 24

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXIV.

A PEASANT OF FLIPOVAN, IN THE BUKOWINE.

The Bukowine is a considerable district surrounded by Moldavia, Transylvania, and Poland. Czernowitz and Soczowa are the principal towns of it. It is scarce more than twenty-five years since it was ceded by the Turks to the House of Austria.

The inhabitants of the immense forests which cover this mountainous country, are solely occupied in the care of their cattle, and particularly of their horses. They are Christians of the Greek church. The purity of their manners, their sobriety, and the simplicity of their mode of life, bring to mind ideas of the ancient patriarchs, and in fact they live to a very advanced age. They dress very like the Turks. The large, black, sheep-skin bonnet, on the head of the old man represented in this Plate, forms a contrast with the whiteness of his flowing locks and of his long beard, and renders it more striking. The long surtout of white cloth which he has on, is bordered round the collar with a little band of red cloth, is fastened from top to bottom with clasps, and drawn tight round the middle of the body by a red woollen girdle. The lower part of his dress consists of long, wide pantaloons, and Roman sandals, made of a wooden sole, laced by red ribands crossed on the foot, and tied round the leg.

PLANCHE VINGT-QUATRIEME.

PAYSAN DE FLIPOVAN DANS LA BUKOWINE.

La Bukowine est un district assez considérable situé entre la Moldavie, la Transylvanie, et la Pologne; Czernowitz et Soczowa en sont les villes principales; il n'y a guères plus de vingt-cinq ans que les Turcs l'ont cédée à la Maison d'Autriche.

Les habitans des immenses forêts qui couvrent ce pays montagneux s'occupent uniquement du soin de leur bétail, et particulièrement de leurs chevaux; ils professent la religion Grecque. La pureté de leurs mœurs, leur sobriété, et la simplicité de leur genre de vie, rappellent les anciens patriarches: aussi les voit-on parvenir ordinairement à un âge très-avancé. Leur costume se rapproche beaucoup de celui des Turcs; le grand bonnet de peau de mouton noir qui couvre la tête du vieillard représenté dans cette Planche, contraste avec la blancheur de sa chevelure flottante et de sa longue barbe, et la rend plus remarquable. Le long surtout de drap blanc dont il est vétu est bordé autour du cou d'une petite bande de drap rouge, il est fermé du haut en bas par des agraffes, et serré dans le milieu du corps par une ceinture de laine rouge: de longs et larges pantalons, et des brodequins à la Romaine formés d'une semelle de bois à laquelle se lacent des rubans rouges qui se croisent sur le pied, et s'attachent autour de la jambe, composent sa chaussure.

Engraved by W^m. Ellis.

N°. 25.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXV.

A COUNTRYWOMAN OF FLIPOVAN, IN THE BUKOWINE.

THE women of Flipovan dress much in the same manner as the men; their sandals are exactly alike; their surtout is likewise of the same shape, but hangs looser round the body, as they wear no girdle, and instead of being white is always of a very dark colour. Their head-dress is the most remarkable part of their attire; it is composed of two handsome Turkey muslin handkerchiefs, the one white, and the other brown, spotted with different colours. Lightly twisted or puffed on the head, the white one falls over the shoulders like a nun's veil, the two front corners cross on the neck and tie behind the coloured handkerchief, which binds the forehead and goes round the head in form of a bandeau, as we see in this Plate, which represents a very pretty country girl of Flipovan counting her eggs.

PLANCHE VINGT-CINQUIEME.

PAYSANNE DE FLIPOVAN DANS LA BUKOWINE.

Le costume des femmes de Flipovan ressemble beaucoup à celui des hommes ; leur chaussure est exactement la même ; leur surtout est aussi de la même forme, mais moins serré autour du corps, parce qu'elles ne portent point de ceinture, et au lieu d'être blanc, il est toujours d'une couleur sombre très-foncée. Leur coeffure est la partie la plus remarquable de leur ajustement ; elle est composée de deux beaux mouchoirs de mousseline Turque, l'un blanc et l'autre d'un fond brun bariolé de différentes couleurs ; le premier légèrement plissé ou bouilloné sur la tête, descend sur les épaules, comme un voile de religieuse, revient se croiser sur le cou, et va se rattacher par les deux bouts sous le mouchoir de couleur qui serre le front, et fait le tour de la tête en forme de bandeau, ainsi qu'on le voit dans cette Planche, qui représente une jeune et très-gentille paysanne de Flipovan occupée à compter ses œufs.

Engraved by Wm. Ellis

No. 26.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXVI.

COUNTRYWOMEN OF THE NEIGHBOURHOOD OF HERMENSTADT, IN TRANSYLVANIA.

HERMENSTADT, the capital of Transylvania, is a large handsome city, situated at the foot of the great mountains of Foharras, on the river Szeben, whence it is also called Szebeny, and the country Siebenburgen. The town is not very strongly fortified, but is well peopled. The Transylvanians are generally tall and well-made; the waists of the women are rather large, but they are not the less handsome for it, and even among the countrywomen there are many who have a superior and very engaging countenance, as we may judge from those represented in this Plate, in which we may also observe the taste and refinement they display in their dress. They carefully comb their hair, which they plait into tresses, or cut round: their head-dress consists of a sort of cap, black or white, on which they skilfully arrange a white handkerchief that has a narrow red border, and which falls on their shoulders, leaving their neck, face, and the front of their cap to be seen; they sometimes tie the handkerchief round their head. They wear a large shift, embroidered red or blue at the bosom, with sleeves having a border of the same colour. The shift is made fast round the waist by a leathern girdle, which at the same time serves to secure, before and behind, two long narrow aprons of stuff, striped or spotted with different colours, trimmed at the bottom with a deep fringe. On holidays they add to their dress ear-rings and necklaces of coral or mock-pearl. They sometimes wear sandals, and sometimes half-boots with flat heels, bound with iron. They make their own clothes, as well as those of their husbands and children.

PLANCHE VINGT-SIXIEME.

PAYSANNES DES ENVIRONS D'HERMANSTAD EN TRANSYLVANIE.

HERMANSTAD, capitale de la Transylvanie, est une grande et belle ville, située au pied des grandes montagnes de Foharras, sur la rivière de Ceben, ou Zeben, ce qui lui a fait donner aussi le nom de Siebenbourg. Ce n'est pas une ville très-forte, mais elle est assez peuplée. Les Transylvains sont généralement grands et bien faits ; la taille de leurs femmes est un peu forte, mais elles n'en sont pas moins belles, et parmi les paysannes mêmes on en trouve beaucoup d'une figure distinguée et très-séduisante : on peut en juger par celles qui sont représentées dans cette Planche, où l'on voit aussi le goût et la recherche qu'elles mettent dans leur ajustement. Leurs cheveux peignés avec soin sont nattés en tresses, ou coupés en rond ; leur coeffure est une espèce de toque noire ou blanche, sur laquelle elles arrangent avec art un mouchoir blanc bordé d'un petit filet rouge, qui descend sur leurs épaules, laissant à découvert leur cou, leur visage, et le devant de leur toque ; elles nouent quelquefois ce mouchoir autour de la tête. Leur habillement consiste dans une grande chemise brodée en rouge ou en bleu autour de la gorge, et dont les manchettes sont bordées d'un liséré de la même couleur ; une ceinture de cuir serre cette chemise autour de leur corps, et assujettit en même temps par devant et par derrière deux tabliers longs et étroits d'étoffe rayée ou bariolée de différentes couleurs, bordés dans le bas d'une longue frange. Les jours de fête elles ajoutent à leur parure des pendans d'oreille et des colliers de corail ou de perles fausses. Elles ont pour chaussure tantôt des brodequins, tantôt des bottines, dont le talon est plat et ferré. Elles font elles-mêmes leurs vêtemens ainsi que ceux de leur mari et de leurs enfans.

Engraved by Wm. Ellis

No. 27.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXVII.

A PEASANT OF THE NEIGHBOURHOOD OF HERMENSTADT, IN TRANSYLVANIA.

THE mountains of Siebenburgen, in the neighbourhood of Hermenstadt, are inhabited by Walachians, who may be considered as the least advanced of all the European nations in civilization: without activity, without industry, they carelessly pass their life in tending their flocks; the least indolent among them become carters, or go and tan leather in the Talmat; very few of them cultivate the ground, and those who take the trouble, do it only to procure the absolute necessaries of life. They are suspicious and revengeful, and hate every other nation. In consequence of their bad education and their sloth they are addicted to drunkenness, and the lowest propensities. They suffer their beards to grow long as well as their hair, which they never either comb or tie. They wear a coarse shirt which they fasten round their loins with a leathern belt, on which there are several buttons, and in which they always carry their knife and fork, steel for striking a light, &c. They have long pantaloons and small sandals, which are fastened with several thongs. In winter they wear a fur cap, and in summer a round felt hat.

PLANCHE VINGT-SEPTIEME.

PAYSAN DES ENVIRONS D'HERMENSTAD EN TRANSYLVANIE.

Les montagnes de Siebenbourg dans les environs d'Hermenstad, sont habitées par les Valaques, qu'on peut regarder comme la nation Européenne dont la civilisation est le moins avancée. Sans activité, sans industrie, ils passent nonchalamment leur vie à garder leurs troupeaux : les moins indolens s'adonnent au métier de charretiers, ou vont tanner des cuirs dans le Talmat ; il en est fort peu qui cultivent la terre, et ceux qui en prennent la peine ne le font que pour se procurer le strict nécessaire. Ils sont méfians, vindicatifs, et haïssent toutes les autres nations. L'ivrognerie et les inclinations les plus basses sont les suites de leur mauvaise éducation et de leur paresse. Ils laissent croître leur barbe ainsi que leurs cheveux, qu'ils ne peignent ni n'attachent jamais : ils sont vêtus d'une chemise grossière qu'ils attachent autour des reins avec une ceinture de cuir garnie de plusieurs boutons, et à laquelle ils attachent toujours leur couteau, leur fourchette, leur briquet, &c. Ils ont de longs pantalons et de petits brodequins ou sandales qui s'attachent par plusieurs courroyes. Ils portent dans l'hyver un bonnet fourrée, et dans l'été un chapeau rond de feutre.

Engraved by Wm Poole.

N.º 28.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany 1804.

PLATE XXVIII.

SAXON LADIES OF THE CITY OF HERMENSTADT.

The city of Hermenstadt is almost entirely inhabited by Saxons most of whom are Lutherans. The women are generally handsome, tall, and well-made. The complexion of the fair ones is a mixture of lilies and roses; they have fine large blue eyes, and a skin of a brilliant white. The cheeks of the brunettes are tinged with a livelier red, their black eyes are likewise more sparkling, and their countenance is full of expression; but both fair and brown are alike distinguished for that bloom, that appearance of health, of modesty, and innocence, which gives an irresistible charm to beauty.

The ancient Saxon dress, exactly represented in the apparel of the fair lady in this Plate, is no longer worn but at solemn festivals and on great occasions; new fashions supplant it, but seldom equal the graces they supersede: for, does not that fine light hair, parted into several tresses, some falling on the back, and others entwined with ribands rolled round the head; does not that long veil, secured by elegant pins, and forming the hind part of the head-dress, render it more agreeable and more distinguished than that of the handsome brunette, which has the merit of being more fashionable, and which consists of a black velvet cap trimmed with black lace? And is not there a dignity, a nobleness in that ancient black velvet gown, enriched with clasps and a cestus of precious stones, sufficient to make us overlook its want of the grace of the light gowns introduced by fashion?

PLANCHE VINGT-HUITIEME.

DAMES SAXONES DE LA VILLE D'HERMENSTAD.

La ville d'Hermenstad est presque entièrement habitée par des Saxons, la plûpart Luthériens; leurs femmes sont généralement belles, grands, et bien faites; les blondes ont un teint de lis et de roses, de grands yeux bleus superbes, et la peau d'une blancheur éclatante: un rouge plus vif colore le teint piquant des brunes; leurs yeux noirs sont aussi plus brillans, et leur phisionomie est pleine d'expression; mais ce qui distingue également les unes et les autres, c'est cette fraicheur, cet air de bonne santé, de modestie, et d'innocence, qui donnent toujours à la beauté un charme irrésistible.

L'ancien costume Saxon fidèlement représenté dans l'habillement de la dame blonde qu'on voit dans cette Planche n'est plus en usage que les jour de fêtes solennelles, et dans les grands cérémonies: les modes nouvelles exercent sur lui leur empire, et remplacent bien rarement les grace qu'elles lui enlèvent: en effet, ces beaux cheveux blonds partagés en plusieurs tresses dont les unes flottent sur le dos pendant que les autres, entrelacées de rubans sont roulées autour de la tête; ce long voile rattaché avec des riches épingles, et formant le derrière de la coeffure, ne la rendent-ils pas plus agréable et plus distinguée que celle de cette jolie brune qui a le merite d'être plus à la mode, et qui consiste et un bonnet de velours noir garni de dentelle de la même couleur? Cette robe antique de velours noir, les agraffes et la ceinture de pierreries dont elle est enrichie, n'a-t-elle pas assez de dignité et de noblesse pour faire oublier qu'il lui manque le grace des robes légères que la mode a fait adopter?

N° 29

PLATE XXIX.

CITIZENS OF THE ENVIRONS OF HERMENSTADT.

AMONG the inhabitants of Hermenstadt and the neighbouring places, the Saxons have always been remarked for the ease they enjoy, which they owe to their industry and sobriety; their houses are the cleanest and best built, and the districts where they reside have always a more smiling aspect than the other parts of the country. The Saxons are generally tall, and more commonly fair than brown; they have a high forehead, large blue eyes, and an open cheerful countenance. Their apparel is a mixture of the ancient German costume and the Hungarian dress, and every village varies in a manner peculiar to itself. The pelisse of the citizens is longer than that worn in the country; at Hermenstadt it is lined with fox-skin, reaches down to the calf of the leg, and has the seams ornamented with embroidery, and gold or silver loops. Their jacket, pantaloons, and half-boots, are in the Hungarian fashion.

The woman represented in this Plate wears on her head, like all old women, a cap bordered with fur. The kind of close jacket she wears is also bordered and lined with skin, as well as the short cloak she throws over her shoulders, the large high collar of which is bordered with sable. In the coldest weather she puts her arms into the sleeves of this cloak, which may likewise be buttoned.

PLANCHE VINGT-NEUVIEME.

BOURGEOIS ET BOURGEOISE DES ENVIRONS D'HERMENSTAD.

PARMI les habitans d'Hermenstad et des environs, les Saxons se font toujours remarquer par l'aisance dont ils jouissent, et qu'ils doivent à leur industrie et à leur sobriété ; leurs maisons sont plus propres et mieux baties, et les cantons qu'ils habitent ont toujours un aspect plus riant. Les Saxons sont généralement d'une grande taille, et plus ordinairement blonds que bruns ; ils ont le front large, les yeux grands et beaux, la physionomie ouverte et gaïe. Leur habillement est un mélange de l'ancien costume allemand avec le costume Hongrois, et chaque village a sa manière de se varier. La pelisse des bourgeois des villes est plus longue que celle qu'on porte à la campagne: celle des bourgeois d'Hermenstad est doublée de peau de renard, et descend jusqu'au jarret, et les coutures en sont ornées de broderie et de ganses d'or ou d'argent ; leur gilet, leurs pantalons, et leurs bottines sont à la Hongroise.

La bourgeoise représentée dans cette Planche est coeffée, comme toutes les vieilles femmes, d'un bonnet bordé de fourrure ; l'espèce de justaucorps qu'elle porte est également bordé et doublé de pelleterie, ainsi que la demi-pelisse qu'elle met sur ses épaules, et dont le large collet monté est bordé de martre. Dans les plus grands froids elle passe les bras dans les manches de cette pelisse, qui peut même se boutoner.

Engraved by Wm. Ellis

No. 30.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXX.

CROATIAN WOMEN.

Croatia is a province of Hungary, bounded on the north by Sclavonia, on the east by Bosnia, on the west by Carniola, and on the south by Dalmatia and the Gulf of Venice; it does not all belong to the House of Austria, a small part of the country being under the Turkish dominion. The government, language, religion, manners, and customs of the Croats, are much the same as those of their neighbours the Transylvanians and Sclavonians. They are in general good soldiers, and there are a great many of them in the Emperor's light troops, particularly in the regiments of Pandours. Their women are neither deficient in beauty, nor in taste for dress, as we may see by those represented in this Plate, from which we may also observe that they have not a fixed mode, and that the only uniformity in their apparel is that of their apron, which is always long and oval, made of a stuff of different coloured stripes, and trimmed with a deep red fringe. The shape of their gowns is not the same: the one displays her hair and wears sandals, the other wears red stockings and yellow shoes, and her head-dress is composed of a large white veil with a red border, and trimmed with a fringe of the same colour.

PLANCHE TRENTIEME.

FEMMES CROATES.

La Croatie est une province de Hongrie bornée au nord par l'Esclavonie, à l'est par la Bosnie, à l'ouest par la Carniole, et au sud par la Dalmatie et le Golfe de Venise; elle n'appartient pas en totalité à la Maison d'Autriche; une petite partie de ce pays est sous la domination de l'empire Ottoman. Le gouvernement, la langue, la religion, les mœurs, et les usages des Croates ressemblent beaucoup à ceux des Transilvains et des Esclavons, leurs voisins. Ils sont généralement bons soldats, et l'Empereur en a un grand nombre dans ses troupes légères, et particulièrement dans les corps de Pandours. Leurs femmes ne sont dépourvues ni de beauté ni de gôut dans leur manière de se mettre; on peut en juger par celles qui sont représentées dans cette Planche; on y voit aussi qu'elles n'ont pas un costume fixe, et qu'il n'y a d'autre uniformité dans leur habillement que celle de leur tablier, qui est toujours long et ovale, d'une étoffe rayée de différentes couleurs, et bordé d'une large frange rouge. En effet la forme de leurs robes n'est pas la même, l'une est coeffée en cheveux et chaussée en brodequins, l'autre porte des bas rouges et des souliers jaunes, et sa coeffure est composée d'un grand voile blanc liséré de rouge, et bordé d'une frange de la même couleur.

Engraved by Wm. Ellis. No. 31.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Janr. 1804.

PLATE XXXI.

A POLISH JEW.

THE Jews are very numerous in Poland, having obtained permission to settle there, on condition of paying a very considerable tribute to the government. They are likewise allowed to wear the long garment, and to let their beard grow, as in most of the countries where they are tolerated. The large cap with which they cover their head in winter is trimmed with a broad, thick, long-haired fur. They are reputed in Poland, as elsewhere, to be always misers, cheats, and very great usurers. The physiognomy given to the two Jews in this Plate fully agrees with this character: but this physiognomy is not common to all the Polish Jews; and though they are under the necessity of making an immense profit to enable them to pay the tribute to which they are subject, there are among them, no doubt, as many honest as among the Jews of other countries.

PLANCHE TRENTE-UNIEME.

JUIFS POLONOIS.

Les Juifs sont très-nombreux en Pologne; ils ont obtenu la permission de s'y établir, en se soumettant à payer au gouvernement un tribut très considérable; il leur est permis aussi d'y porter l'habit long, et de laisser croître leur barbe, comme dans la plûpart des pays où ils sont tolerés. Le grand bonnet dont ils couvrent leur tête pendant l'hyver, est bordé d'une large et épaisse fourrure à longs poils. En Pologne, comme ailleurs, on les suppose toujours avares, de mauvaise foi, et sur tout très-usuriers. La physionomie qu'on a donné aux deux Juifs représentés dans cette Planche s'accorde parfaitement avec cette supposition; mais tous les Juifs Polonois n'ont pas cette même physionomie; et quoiqu'ils soient dans la nécessité de faire de gros profits pour être en état de payer le tribut auquel ils sont assujettis, il y a sans doute autant d'honnêtes gens parmi eux que parmi les Juifs des autres pays.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 32.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXII.

A POLISH JEWESS.

In the countenance of this old woman we trace the same character imprinted in that of the two Jews represented in the preceding Plate, and the odd manner in which she is dressed removes all doubt of her trade. The silk cloak of a very brilliant colour, lined with an old fur, and tied round the waist with an old gold cord fringed at the ends; the blue damask petticoat, with a broad embroidered yellow border; the apron of a common printed callico, on a white ground, with a bib of a different colour; the large hood of black mode, the wings of which come over the face, and the striped linen kerchief which completes her head-dress, form such a ridiculous assortment of old worn-out apparel as could only be found in the dress of a pawnbroker, or old-clothes woman, who by way of turning every thing to profit uses for herself all that she cannot sell.

PLANCHE TRENTE-DEUXIEME.

JUIVE POLONOISE.

On retrouve dans la physionomie de cette vieille Israelite le même caractère qui se fait remarquer dans celle des deux Juifs représentés dans la Planche précédente, et la bisarrerie de son costume ne peut laisser aucun doute sur sa profession. Cette pelisse de rouge d'une couleur très-brillante, doublée d'une vieille fourrure, rattachée autour de la ceinture par un vieux galon d'or terminé par une frange de même ; ce jupon bleu damassé garni d'une large bordure jaune brodée ; ce tablier fond blanc d'Indienne commune, dont la bavette est d'une couleur différente ; cette grande cornette de taffetas noir, dont les ailes se rabattent sur le visage, et ce mouchoir de toile rayée qui complete sa coeffure, sont autant de vieilles nippes qu'on ne peut trouver aussi ridiculement assorties que dans l'ajustement d'une prêteure sur gages, ou d'une fripière, qui, pour mettre tout à profit, achève d'user ce qu'elle ne peut pas vendre.

Engraved by Wm. Ellis

No. 33.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXIII.

A JEW OF MONTGATZ,

IN HIS SUMMER DRESS.

THE heat has made him throw off his long robe and great fur-cap, and he appears in a wide jacket without sleeves. He has a black coif on the top of his bald head, and his hat serves to conceal a bag of money which he is going to lend on usurious interest. Montgatz is a little town in Upper Hungary, situated on a steep rock, having a fortress composed of three castles which command it. The Princess Ragotski, the consort of Count Tekeli, defended it for a long time with great courage against an Imperial army, but was compelled to surrender in 1688. The town is in the county of Pereizas, and is the residence of a Greek catholic bishop.

PLANCHE TRENTE-TROIZIEME.

JUIF DE MONTGATZ,

EN HABIT D'ÉTÉ.

La chaleur lui a fait quitter sa longue robe et son large bonnet fourré: un ample gilet sans manches compose son habillement, une calotte noire couvre le sommet de sa tête chauve, et son chapeau lui sert à cacher un sac d'argent qu'il va placer à un gros intérêt.

Montgatz est une petite ville de la Haute Hongrie, située sur un rocher, escarpé avec une forteresse composée de trois chateaux, qui la commandent. La Princesse Ragotski, femme du Comte Tekeli, la défendoit pendant longtemps avec un grand courage contre une armée impériale, et fut obligée de se rendre en 1688. Cette ville est dans le comté de Pereizas; elle est la residence d'un évêque Grec Catholique.

Engraved by Wm Poole.

No. 34.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jan.y 1804.

PLATE XXXIV.

A ZOUPPANESE COUNT, OF THE COUNTRY OF CATTARO, IN DALMATIA.

DALMATIA is 112 leagues in length, and 23 in breadth: it is bounded on the north by Bosnia and Morlachia, on the west and south by the Gulf of Venice and Albania, and on the east by Servia. It is divided into Venetian, Ragusian, Turkish, and Hungarian. Hungarian Dalmatia is situated towards the upper part of the Adriatic, near Albania. The city of Segna, which is situated near the sea in a barren mountainous country, and fortified both by nature and art, is the capital of this province, of which the country of Cattaro makes a part. The inhabitants of Dalmatia, as well as those of Albania, are descended from the ancient Scythians. They are tall, strong, bold, and indefatigable, but great robbers. To travel securely in this country, travellers find it necessary to be well armed and escorted, and the inhabitants themselves never stir out without all their arms. They have among them several noble families, whose dress, which is represented in this Plate, differs entirely from that which has been adopted by the nobility in almost every other country of Europe. The red coif seen on the head of this Zouppanese Count, so called from the canton he inhabits, resembles that of the Pope or Cardinals. His long whiskers run down lower than his chin, like those of the Chinese. His cloak would very much resemble a common bed-gown with close sleeves, were it not for the girdle which draws it about the body, and in which he carries a pistol and a dagger richly ornamented. His long wide breeches are much in the Grecian fashion, as are the shoes he wears. The country-house, or square pavilion, in the same Plate, its quadrangular trunnions, its entrance by a draw-bridge to the second story, and the many little openings left in the walls for firing unseen on an enemy, shew the kind of architecture to which the fear of robbers has given rise in this country.

PLANCHE TRENTE-QUATRIEME.

COMTE ZOUPPANOIS DU PAYS DE CATTARO, EN DALMATIE.

La Dalmatie a 112 lieües de long sur 23 de large; elle est bornée au nord par la Bosnée et la Morlachie, à l'ouest et au sud par le Golf de Venise, et par l'Albanie, et à l'est par la Servie. Elle se divise en Venitienne, en Ragusienne, en Turque, et en Hongroise. La Dalmatie Hongroise est située vers la partie supérieure de la Mer Adriatique, auprès de l'Albanie; la ville de Segna bâtie près de la mer sur un terrein stérile et montagneux, et fortifiée par la nature autant que par l'art, est la capitale de cette province, dont le pays de Cattaro fait partie. Les habitans de la Dalmatie descendent des anciens Scythes, ainsi que les Albanois; ils sont généralement d'une grande taille, pleine de force, de courage, infatigables, mais grands voleurs: il faut être bien armé et bien escorté pour voyager avec sûreté dans ce pays là; et les habitans euxmêmes ne sortent jamais de chez eux sans être armés de toutes pièces. Il y a parmi eux quelques familles nobles; leur costume, représenté dans cette Planche, est absolument différent de celui qui a été uniformément adopté par la noblesse dans presque tous les pays de l'Europe. La calotte rouge qu'on voit sur la tête de ce Comte Zuppanois, ainsi appellé du nom du canton qu'il habite, ressemble à celle du Pape, ou des Cardinaux; ses longues moustaches descendent plus bas que son menton, comme celles des Chinois; sa pelisse ressembleroit beaucoup à une robe de chambre ordinaire à manches étroites, sans la ceinture qui l'assujettit autour du corps, et dans laquelle il porte un pistolet et un poignard richement ornés. Ses longues et larges culottes tiennent beaucoup du costume Grec, ainsi que sa chaussure. Le château ou pavillon quarré qu'on voit dans cette même Planche, ses tourillons à quatre angles, la porte d'entrée au second étage, communiquant avec le dehors par un pont levis; et les petites ouvertures percées en grand nombre dans l'epaisseur des murs, pour pouvoir tirer sur l'ennemie sans être apperçue, font connoître le genre d'architecture que la crainte des voleurs a fait adopter dans ce pays.

Engraved by Wm Poole.

N°. 35.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXV.

A ZOUPPANESE COUNTESS.

THE women of the country of Cattaro are generally distinguished for beauty. There is much more nobility in the countenance and carriage of this Countess than in her dress, which, were it not for the kind of demi-crown she places over her forehead, and which marks her dignity, would every where else be that of the lowest chambermaid. Her head-dress, which is the part on which the greatest care is bestowed, consists of a large white kerchief, trimmed with a broad yellow fringe, and thrown double on the head in such a manner, that the ends, falling on each side to an equal length, cover her back and shoulders, and hang down before to her waist. A large neck-kerchief, exactly like the one on her head, covers her bosom as high as her necklace. There is in this mode an air of carelessness which gives her much grace, and the handsome ruddy countenanance, peering amidst the white folds, acquires from it additional beauty,—it is a rose encircled with jasmine.

PLANCHE TRENTE-CINQUIEME.

COMTESSE ZOUPPANOISE.

Les femmes du pays de Cattaro sont assez généralement remarquables par leur beauté. Cette Comtesse a bien plus de noblesse dans sa figure et dans son maintien, que dans son costume, qui seroit par tout ailleurs celui d'une femme de chambre très-ordinaire, sans l'espèce de demi-couronne qu'elle place au-dessus de son front, et qui marque sa dignité. Sa coeffure, qui est la partie la plus recherchée de son habillement, consiste dans un grand mouchoir blanc bordé d'une large frange jaune, et posé en double sur sa tête de manière que les bouts, qui tombent de chaque côté à une égale longueur, couvrent son dos, ses épaules, et descendent par devant jusqu'à sa ceinture: un grand fichu, entièrement semblable au mouchoir qu'elle a sur sa tête, couvre sa poitrine jusqu'à la hauteur du collier qu'elle porte. Cet ajustement a un air de négligence qui lui donne beaucoup de grace; et la jolie figure bien fraîche qui sort du milieu de ce fond blanc n'en est que plus piquante,—c'est une rose entourée de jasmin.

Engraved by Wm. Poole. No. 36.

London. Published by William Miller. Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXVI.

A ZOUPPANESE AND HIS WIFE.

THE dress of the inferior classes of the Zouppanese is much the same as that of the nobility, as to the make of it, but the colour and quality of the stuffs used for their clothes are more common. They wear, besides, on the left shoulder a sort of shawl or scarf, made of a stuff of different coloured stripes, and fringed at the ends. This shawl, which is not worn by the nobility, as we may observe in Plate XXXIV, covers the left arm and reaches down to the wrist. The stockings of this Zouppanese are not of a violet colour with wide yellow embroidered clocks, like those worn by gentlemen. To cover his head he wears a red cap with a broad fur border ; his stockings are plain white ones, and he has close half-boots spotted with different colours. But, like the Count, he has long whiskers, as well as a sash, in which he fixes his dagger and pistol, and the ends of which are fastened together by a clasp remarkably large: instead of a sword he has a long carabine, the stock of which is very much ornamented, and which he sometimes carries slung to his back. The dress of his wife has nothing in it that resembles that of the Countess in the last Plate. She has neither cap nor neck-kerchief: her shift, which opens before like a man's shirt, covers her bosom and ties at the lower part of the neck ; her short hair, with its natural curls, is her whole head-dress. Her girdle is ornamented with large coloured stones : her shawl and boots are like those of her husband.

PLANCHE TRENTE-CINQUIEME.

UN ZOUPPANOIS ET SA FEMME.

Le costume des Zouppanois dans les classes inférieures est à-peu-près le même que celui de la noblesse, quant à la forme; mais la couleur et la qualité des différentes étoffes qui composent leur habillement sont plus communes. Ils portent aussi sur l'épaule gauche une espèce de châle ou d'écharpe d'une étoffe rayée de différentes couleurs, et dont les bouts sont bordés de frange. Le châle qui, comme on le voit dans la Planche Trente-quatrième, n'entre point dans le costume de la noblesse, couvre le bras gauche, et descend jusqu'au poignet. Ce Zouppanois ne porte point les bas violets à larges coins brodés de jaune, que portent les gentilshommes. Un bonnet rouge, bordé d'une large bande de fourrure, couvre sa tête; des bas blancs, et des brodequins bariolés de différentes couleurs, composent sa chaussure; mais il a, comme le Comte Zouppanois, de longues moustaches, une ceinture, dans laquelle il place son poignard et son pistolet, et dont les bouts sont contenus par une agraffe d'une grandeur remarquable. Au lieu d'épée il a une longue carabine, dont la culasse est très-ornée, et qu'il porte quelquefois en bandoulière. Le costume de sa femme n'a rien de commun avec celui de la Comtesse Zouppanoise représentée dans la Planche précedente; elle n'a ni bonnet ni fichu; sa chemise ouverte par devant, comme les chemises d'homme, couvre sa poitrine, et s'attache au-dessous du cou; ses cheveux courts et naturellement bouclés forment sa coeffure. Sa ceinture est enrichie de grosses pierres de couleur; son châle et ses brodequins sont pareils à ceux de son mari.

Engraved by Wm. Poole.

No. 37.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1. 1804.

PLATE XXXVII.

A MAN AND WOMAN OF RISANO, IN THE COUNTRY OF CATTARO.

RISANO is a small episcopal town in Dalmatia, situated on the Gulf of Cattaro. It has been nearly destroyed by the Turks. The inhabitants very much resemble the Zouppanese in their manners, person, countenance, and dress. We again meet the red cap of the latter, their long whiskers, their shawl, girdle, long wide breeches, and the same arms; there is only a little difference in the shape of their boots and of their cloak, which is much more open at the bosom. But there is not the least resemblance between the dress of a lady of Risano and that of a Zouppanese. Her whole head-dress consists of a veil carelessly put on, the motions and folds of which she varies with great dexterity without appearing to touch it, but in such a manner as to display her charms, sometimes successively, and sometimes the whole of her beautiful face at once. The rest of her dress consists of a green petticoat, a small bodice shaped like a spenser, of a bright red with a yellow border, and a large white apron with a bib that reaches up to her neck. The young woman represented in this Plate is a vintager carrying a basket of grapes to her husband, who, tired no doubt with waiting, is scolding her for coming so late: his dissatisfied and jealous eye seems to discover more coquetry than innocence in the use she makes of her veil.

PLANCHE TRENTE-SEPTIEME.

UN RISANOTE ET SA FEMME DU PAYS DE CATTARO.

Risano est une petite ville épiscopale de la Dalmatie, située sur les bords du Golfe de Cattaro : elle a été presque entièrement ruinée par les Turcs. Les mœurs de ses habitans, leur taille, leur figure, et leur costume, ont beaucoup de rapport avec ceux des Zouppanois ; on y retrouve le bonnet rouge de ces derniers, leurs longues moustaches, leur châle, leur ceinture, leurs longues et larges culottes, et les mêmes armes ; il y a seulement quelque différence dans la forme de leurs brodequins ainsi que dans celle de leur pelisse, qui est beaucoup plus et beaucoup trop ouverte sur la poitrine. Mais l'habillement des gentilles Risanotes n'a rien qui ressemble à celui des Zouppanoises : un voile negligemment posé sur sa tête est toute sa coeffure ; sa main habile en varie les mouvemens et les plis sans paroître y toucher, mais toujours de manière à laisser appercevoir tantôt un de ses traits, tantôt un autre, tantôt enfin l'ensemble de sa jolie figure. Un jupon vert, un petit corset en forme de *spenser* d'un rouge clair bordé de jaune, et un grand tablier blanc dont la bavette remonte au-dessus de la gorge, composent le reste de son ajustement. La jeune vendangeuse représentée dans cette Planche porte un panier de raisins à son mari, qui, sans doute impatienté de l'attendre, la gronde d'être arrivée si tard ; son œil mécontent et jaloux semble appercevoir plus de coquetterie que d'innocence dans l'usage qu'elle fait de son voile.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 38.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXVIII.

A GREEK PRIEST OF THE COUNTRY OF CATTARO.

The inhabitants of the country of Cattaro are of the Greek church, a Priest of which is represented in this Plate. His flat hair and venerable beard, with the grave colours and the shape of his dress, display a majestic appearance, which commands respect, and is suited to announce a minister of religion.

PLANCHE TRENTE-HUITIEME.

PROTOPOPE OU PRÊTRE GREC DU PAYS DE CATTARO.

Les habitans du pays de Cattaro professent le rite Grec, et cette Planche représente un des prêtres de cette église. Ces cheveux plats, cette barbe vénérable, la gravité des couleurs et des formes de cet habillement, composent un ensemble majestueux qui commande le respect, et annonce dignement un ministre de la religion.

Engraved by Wm. Poole.

No. 39.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XXXIX.

A SERETHIAN.

THE Serethians have been successively subject to Turkey and the Emperor under the appellations of Croats and Moldavians; and have long inhabited the confines of Transylvania and Moldavia. Those who are Mahometans have continued either under the government of the grand Seignor, or under that of a prince become independent, styled *Hospodar;* the rest are subject to the Emperor, and are embodied with his troops, their service being nearly similar to that of the Tyrolian chasseurs. They precede the army, and lie in ambush at all difficult passes. They are armed with a carabine, two pistols, and a cutlass. Their dress much resembles that of the Houlans; but instead of boots they wear half-boots that cover the ends of their pantaloons. A belt like a hussar's, in which they stick their pistols and cutlass, a very short red jacket sitting close to the body, blue pantaloons, and a simple but elegant bonnet of the same colour as the jacket, compose their dress. The Serethians are well-made, brave, robust, and indefatigable. They are accused of being cruel, and of never giving quarter when attacked. They derive their name from the Sereth, a river of Turkey, in Europe, which rises in Transylvania, and changes its name several times in its course; it is called the Moldaw in Moldavia, through which it passes, and waters the towns of Joczowa and Targorod.

PLANCHE TRENTE-NEUVIEME.

SERESSAN.

Les Seressans ont été soumis successivement à la Turquie et à l'Empereur sous les noms de Croates et de Moldaves. Ils ont habité longtemps les confins de la Transylvanie et de la Moldavie. Ceux qui professent l'Islamisme sont restés sous la domination du Grand Seigneur, et ont passé quelquefois sous celle d'un *Hospodar* devenu indépendant; les autres sont soumis à l'Empereur, et incorporés dans ses troupes; ils y font à-peu-prés le même service que les chasseurs Tyroliens; ils se mettent en embuscade en avant de l'armée dans tous les passages difficiles; ils sont armés d'une carabine, de deux pistolets, et d'un coutelas. Leur costume ressemble beaucoup à celui des Houlans, avec la différence, qu'au lieu de bottes ils portent de petit brodequins qui recouvrent l'extrémité de leurs pantalons; une ceniture pareille à celle des hussards, et dans laquelle ils passent leurs pistolets et leurs coutelas, un gilet rouge très-court et à pli de corps, des pantalons bleus, et un bonnet simple et élégant de la même couleur que le gilet, composent leur habillement. Les Seressans sont bien faits, braves, robustes, infatigables: on leur reproche d'être cruels, et de ne jamais faire quartier lorsqu'ils sont attaqués. Ils tirent leur nom du Seret ou Sereth, rivière de la Turquie d'Europe, qui prend sa source dans la Transylvanie, et change plusieres fois de nom; on lui donne celui de Moldawa dans la Moldavie, où elle passe, et arrose les villes de Joczowa et Targorod.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 40.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XL.

A PANDOUR, OR RED MANTLE.

THE Pandours, or Red Mantles, form a part of the Hungarian light troops, composing the Emperor's infantry; they are taken from the county of Bath, in Lower Hungary, and from the country round a borough called Pandour, situated on the frontiers of the Palatinate of Solth. They are armed with a fusil, a Hungarian sabre, which they handle very dextrously, and two pistols, which they fix in their belt. Their uniform is remarkable for the great red cloak in which they wrap themselves, covering their head with the hood of it. Beneath this cloak, from which the name of Red Mantles has been given them, they wear a short brown coat, blue pantaloons down to the ankle, and small half-boots. Many of them serve in the Turkish armies. They are accounted good marksmen, but they are extremely addicted to pillage, in which they glory.

PLANCHE QUARANTIEME.

PANDOURE, OU MANTEAU ROUGE.

Les Pandoures, ou Manteaux Rouges, font partie des troupes légères Hongroises, qui composent l'infanterie de l'Empereur; on les tire du Comté de Bath, dans la Basse Hongrie, et des environs d'un bourg nommé Pandour, situé sur les frontières du Palatinat de Solth. Ils sont armés d'un fusil, d'un sabre Hongrois, qu'ils manient avec beaucoup d'adresse, et de deux pistolets passés dans leur ceinture. Leur uniforme est remarquable par le grand manteau rouge dont ils s'enveloppent, et dont le capuchon couvre leur tête; sous ce manteau, qui leur a fait donner le nom de Manteaux Rouges, ils portent un surtout court et brun, des pantalons bleus qui leur descendent jusqu'à la cheville du pied, et de petits brodequins. Plusieurs de leurs compatriotes servent dans les armées Turques. Ils passent pour bons tireurs, mais ils sont trés adonnés au pillage, et ils s'en font honneur.

Engraved by Wm. Poole.

No. 41.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLI.

A MORAVIAN MOUNTAINEER, NEAR THE CONFINES OF HUNGARY.

Moravia, a province or marquisate annexed to Bohemia, took its name from the river Morava, which runs through it. It is bounded on the north by Silesia, on the east by Hungary, on the south by Austria, and on the west by Bohemia.

Moravia was anciently inhabited by the Quadi and the Marcomanni, who drove the Boii out of Bohemia, and in the seventh century founded the kingdom of Moravia, which extended to Belgrade. Two hundred years after this, Bohemia was subdued by the Sclavi, who formed it into an elective monarchy, and in the year 1084 added Moravia to it. It was declared a margraviate in the twelfth century, when Bohemia became subject to the Emperors of Germany. From the year 1306, Bohemia and Moravia formed but one kingdom, the throne of which was elective, and was successively filled by princes of different houses, several of whom became emperors. It came into the possession of the House of Austria in the fifteenth century, since which it has remained a part of its hereditary states.

The peasants that live in the mountains of Moravia are very simply clad: they wear a full white jacket, without buttons, which folds over the breast, and is confined by the strap of their haversac, slung across them like a soldier's bandolier, and by a leathern belt buckled about the loins. They have pantaloons, which, like their jacket, is white, and half-boots tied close round the leg with leathern thongs. Their mouth is veiled by their beard, which they suffer to grow on the upper lip; their lank, neglected hair lies loose on their neck and shoulders, and a large flapped hat covers their head.

PLANCHE QUARANTE-UNIEME.

PAYSAN DES MONTAGNES DE LA MORAVIE, VERS LES CONFINS DE LA HONGRIE.

LA Moravie, province ou marquisat annexé à la Bohême, a pris son nom de la rivière de Morava, qui la traverse; elle est bornée au nord par la Silésie, à l'est par la Hongrie, au sud par l'Autriche, et à l'ouest par la Bohême.

Les Quandes et les Marcomans habitoient anciennement la Moravie; ils chasserent les Boïens, ou Bojens, de la Bohême, et fonderent dans le septième siècle le grand royaume de Moravie, qui s'étendoit jusqu'à Belgrade. Deux cens ans après, les Esclavons s'emparerent de la Bohême, et en formerent un royaume électif, auquel ils reunirent la Moravie en 1048; elle fut erigée en margraviat dans la douzième siècle, après que les Empereurs d'Allemagne eurent soumis la Bohême à leur domination. Depuis l'anné 1306, la Bohême et la Moravie n'ont formées qu'un royaume électif, dont le trône a été successivement occupé par des princes de différentes maisons, dont plusieurs sont devenus empereurs. Dans le quinzième siècle la Maison d'Autriche a acquis la propriété de ce royaume, et depuis cette époque il a toujours fait partie de ses états héréditaires.

Les paysans qui habitent les montagnes de la Moravie sont vétus fort simplement; une ample veste blanche sans boutons se croise sur leur poitrine, et est assujettie par la courroye de leur havresac, qu'ils portent en bandoulière, et par une ceinture de cuir bouclée au-dessus des hanches; un pantalon de la même couleur que la veste, et des brodequins solidement rattachés autour de la jambe par de longues courroyes, forment leur chaussure. Leur bouche est ombragée par la barbe, qu'ils laissent croître sur leur lèvre supérieure; leurs cheveux plats et mal peignis flottent sur leur cou et sur leurs épaules, et un grand chapeau rabattu compose toute leur coeffure.

Engraved by Wm Poole.

No 42.

London Published by William Miller, Old Bond Street, Janry 1804.

PLATE XLII.

A COUNTRYWOMAN OF THE MOUNTAINS OF MORAVIA.

By the preceding Plate, we see that the clothes of the Moravian mountaineers differ little in their make from the usual dress of peasants in other parts of Europe. The only things remarkable are the air of elegance which their white jacket receives from the little border of sky-blue stuff with which it is trimmed, and the superior neatness of their half-boots; but the dress of [illegible] women is very different from that of the women of other countries. They have a short petticoat of green stuff, a blue apron, and a large white shawl with a blue border, which covers the whole body, and reaches down to the wrists. Their shift is close over the bosom, and buttons on the neck. They wear on the head a common white kerchief, which they tie behind; and they usually walk in large boots, like men's, that come up almost to the knee.

PLANCHE QUARANTE-DEUXIEME.

PAYSANNE DES MONTAGNES DE LA MORAVIE.

On voit par la planche précédente que l'habillement des paysans des montagnes de la Moravie diffèrent peu, quant à la forme, de celui du commun des paysans dans le reste de l'Europe; il n'est plus remarquable que par l'air d'élégance que donne à leur veste blanche la bande d'étoffe bleu céleste, dont elle est bordée; leur chaussure est aussi plus recherchée; mais le costume de leurs femmes est différent de celui des paysannes des autres pays: un jupon court d'étoffe verte, un tablier bleu, et un grand châle blanc bordé de bleu qui leur couvre tout le corps, et leur descend jusqu'au poignet, composent leur habillement. Leur chemise est fermée sur la poitrine, et se boutonne sur le cou; elles se coeffent avec un simple couvre-chef blanc qu'elles nouent derrière la tête, et de grandes bottes d'homme, qui leur montent presque jusqu'au genou, sont leur chaussure ordinaire.

Engraved by Wm Ellis.

No. 42

London Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1801.

PLATE XLIII.

A PEASANT OF THE LOWLANDS OF MORAVIA,

IN HIS SUMMER DRESS.

Moravia is very mountainous, and almost all the sides of the hills that have a southern aspect, are planted with vineyards, which produce good wine. An immense number of walnut-trees also are raised, and frankincense and myrrh are found, among these mountains: but they are most valuable for the number of streams and rivers that issue from them, which spreading through the plains, bestow fertility and plenty, the surest signs and pledges of a numerous population. The number of the inhabitants of Moravia in 1775 amounted to 1,134,674, including 23,382 Jews. The dress of the inhabitants of the lowlands bespeaks the enjoyment of a little more ease than appears from that of the mountaineers. Instead of the common buskin, they wear Hungarian half-boots, which are much dearer. Their waistcoat, which has white buttons, and their pantaloons, are made of blue stuff. Their jacket, which is of the same colour, has red facings with a white border, but is neither so long, nor so full as that of the mountaineers. They have no whiskers, nor have they leathern belts or haversacs.

PLANCHE QUARANTE-TROISIEME.

PAYSAN DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'ÉTÉ.

LA Moravie est un pays hérissé de montagnes, dont presque toutes les côtés exposées au midi sont plantées de vignes qui produisent de très-bon vin; on y élève aussi une quantité immense de noyers; on y trouve de l'encens et de la myrrhe; mais ce qu'elles ont de plus précieux est la quantité de rivières et de ruisseaux, qui se répandant dans les plaines y portent la fécondité et l'abondance, indices et garants les plus certains d'une nombreuse population; celle de la Moravie montoit en 1775 à 1,134,674 habitans, parmi lesquels on comptoit 23,382 Juifs. Le costume des habitans de la plaine annonce un peu plus d'aisance que celui des montagnards; ils portent au lieu de brodequins des bottines Hongroises, qui coutent beaucoup plus cher; leur gilet garni de boutons blancs, et leur pantalons sont d'étoffe blue; leur veste, qui est de même couleur, a des paremens rouges, et une bordure blanche, mais elle est moins longue et moins large que celle des habitans de montagnes; ceux de la plaine n'ont ni moustaches, ni ceintures de cuir, ni havresac.

Engraved by Wm. Ellis.

No. 43

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLIV.

A COUNTRYWOMAN OF THE LOWLANDS OF MORAVIA,

IN HER SUMMER DRESS.

In looking at this young handsome Moravian in her light dress, suited to the heat of the season, we are struck with the disagreeable contrast of her boots, compared to the rest of her apparel. As her petticoats are so short, we readily justify her in the use of boots through the winter, to keep out the cold and wet; yet her motives for wearing them in summer are not less reasonable, though less obvious to a stranger; for the end can be no other than to secure her legs from the bite of venomous reptiles and insects, always so numerous in the neighbourhood of brooks and rivers.

PLANCHE QUARANTE-QUATRIEME.

PAYSANNE DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'ÉTÉ.

En voyant cette jeune et jolie Moravine aussi légèrement vétue que l'exige la chaleur de la saison, le contraste desagréable de sa chasseure avec le reste de son ajustement, est ce dont on est le plus frappé. On conçoit aisément qu'avec des jupons aussi courts elle ait adopté pendant l'hyver l'usage des bottes pour se garantir du froid et de l'humidité, et si elle en porte aussi dans l'été, elle ne peut avoir d'autre motif que celui de mettre ses jambes à l'abri des morsures des reptiles venimeux et des insectes toujours très-nombreux dans la voisinage des rivières et des ruisseaux.

Engraved by Wm. Ellis

No. 45

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLV.

AN INHABITANT OF THE LOWLANDS OF MORAVIA,

IN HIS WINTER CLOTHES.

There is very little difference between the summer and winter dress of the inhabitants of the lowlands of Moravia. In both seasons they wear the same boots. Instead of the large flapped hat which keeps off the heat of the sun in summer, they wear in winter a round hat in the English fashion, and over their usual clothes they put on a cloak of the same colour, lined with fur. The peasants who do not wear gloves, secure their hands from the cold by keeping them beneath their cloak, and carry their stick under their arm.

PLANCHE QUARANTE-CINQUIEME.

HABITANT DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'HYVER.

Il y a fort peu de différence entre l'habillement d'été et l'habillement d'hyver des habitans de la plaine de Moravie; leur chaussure est la même dans les deux saisons; au lieu du grand chapeau rabattu dont ils font usage pendant l'été pour se garantir du soleil, ils portent dans l'hyver un chapeau rond à l'Anglaise, et mettent par dessus leurs vêtemens ordinaires, une pelisse de la même couleur doublée de fourrure. Les paysans qui ne portent pas de gands garantissent leurs mains du froid en les mettant sous leur pelisse, et portent leur bâton sous le bras.

Engraved by Wm. Ellis

No 46

London. Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLVI.

A COUNTRYWOMAN OF THE LOWLANDS OF MORAVIA,

IN HER WINTER DRESS.

THE winter dress of the countrywomen in the lowlands of Moravia differs from their summer one merely in their wearing, like the men, a blue pelisse lined and trimmed with a thick fur. This water-carrier is returning from the spring where she filled the two pails that are hung to the ends of the stick which she carries on her left shoulder, taking great care to place it so as to preserve the equilibrium of the pails in order to lighten her burthen.

PLANCHE QUARANTE-SIXIEME.

PAYSANNE DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'HYVER.

Le costume d'hyver des paysannes qui habitent les plaines de la Moravie diffère seulement de leur costume d'été en ce que pendant l'hyver elles portent, commes les hommes, une pelisse bleue doublée et bordée d'une épaisse fourrure. Cette porteuse d'eau revient de la fontaine, où elle a rempli les deux seaux suspendus aux deux bouts du bâton qu'elle porte sur l'épaule gauche: elle a grand soin de l'y placer de manière que les deux seaux soient en équilibre, afin d'alléger son fardeau.

Engraved by Wm. Ellis.

No.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLVII.

AN HANNACHIAN WOMAN.

THE Hannachians take their name from the river Hanna, which rises at Nebstick, in Moravia, and running through the circle of Olmutz, falls into the Morava. They inhabit the mountains following the course of this river, and are tall and robust. Maria Theresa, Empress Queen of Hungary, granted them great privileges, as a reward for the services she received from them in the different wars in which she was engaged.

The Hannachian women are in general pretty, their countenances full of life and expression; and they dress with much more elegance and grace than the women of the lowlands of Moravia. Their shift is of much finer linen, and the sleeves of it are confined by two sorts of bracelets, one placed at the top of the arm and the other above the wrist. The kerchief which they wear on the head is more ornamented, not tied so tight, and shows their hair better: their corset is made of violet silk, laced close before, and trimmed with a broad yellow band. They have red stockings with white clocks, and black shoes with flat soles like those of a man.

PLANCHE QUARANTE-SEPTIEME.

FEMME HANNAQUE.

Les Hannaques tirent leur nom de celui de la rivière de Hanna, qui prend sa source a Nebstich en Moravie, traverse le cercle d'Olmutz, et va se jeter dans la Morave. Les Hannaques habitent les montagnes situées le long de cette rivière ; ils sont grands et robustes. Marie Thereze, Impératrice Reine de Hongrie, leur a accordé de grands privilèges en récompense des services qu'ils lui ont rendus dans les différentes guerres qu'elle a eu à soutenir.

Les femmes Hannaques sont en général assez gentilles ; leur jolie figure est pleine de vivacité et d'expression ; leur ajustement surpasse beaucoup en élégance et en grace celui des femmes qui habitent les plaines de Moravie. Leurs chemises sont d'une toile plus fine, et les manches en sont assujetties par deux espèces de bracelets, dont l'un est placé au haut du bras, et l'autre au-dessus du poignet. Le mouchoir dont elles se coeffent est plus enjolivé, moins serré autour de la tête, et laisse mieux voir leurs cheveux ; leur corset de soie violette fermé et lacé sur le devant, est bordé d'une large bande jaune. Des bas rouges à coins blancs, et des souliers noirs et plats de la même forme que ceux des hommes, composent leurs chaussure.

No. 48.

Engraved by Wm Ellis

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Janr 1804.

PLATE XLVIII.

A RUSSNIAC PEASANT OF THE PALATINATE OF MARMOROS.

A GREAT part of the Palatinate of Marmoros is inhabited by Russians, called Russniacs, and by Walachians. Almost all the Russniacs are serfs, and have consequently the mean character and low inclinations of that degraded state. The usual business of those who live in the mountains is to raise cattle. Their dress consists of a shirt with wide open sleeves, fastened round their loins by a leathern belt, and of which the collar, the upper part of the sleeves, and the wristbands, are embroidered in red. Over this shirt they commonly wear a jacket, or very short coat, of a coarse brown, or iron-gray cloth. They have long pantaloons tied above the ankle, half-boots, and a round hat, or a large black sheep-skin bonnet: they put on nothing more in the coldest weather. They never go out without a little axe in their belt, which serves them to cut wood, and which they handle as dexterously as the ablest carpenter.

PLANCHE QUARANTE-HUITIEME.

PAYSAN RUSSNIAQUE DU PALATINAT DE MARMOROS.

Le Palatinat de Marmoros est habité en grande partie par des Russes, qu'on appelle Russniaques, et par des Valaques. Les Russniaques sont presques tous serfs, et ont par conséquent le caractère vil et les inclinations basses qui appartiennent a cet état de dégradation. L'occupation ordinaire de ceux qui habitent les montagnes est d'élever des bestiaux. Leur habillement consiste dans une chemise à manches larges et ouvertes, qu'une ceinture de cuir attache autour des reins, et dont le collet, les poignets, et le haut des manches, sont bordés en rouge ; ils portent ordinairement sur cette chemise une veste ou surtout très-court d'un gros drap brun, ou gris de fer ; de longs pantalons attachés au-dessus de la cheville de pied, des brodequins, et un chapeau rond, ou un grand bonnet de peau de mouton noir, composent le reste de leur habillement ; ils ne portent rien de plus dans les plus grands froids. Ils ne sortent jamais sans avoir à leur ceinture une petite hâche, qui 'leur sert à couper du bois, et qu'ils manient aussi adroitement que le plus habile charpentier.

Engraved by Wm. Ellis

No. 49.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE XLIX.

A RUSSNIAC WOMAN OF THE PALATINATE OF MARMOROS.

The Russniac women are in general tall, but their course and unmeaning physiognomy marks in every line of it the stupid indifference to which they resign themselves. Their dress has not the slightest share of grace; it consists of a shift with red embroidery round the neck, and on the bosom and shoulders. The sleeves of the shift are made of the coarse kind of lace used to trim curtains, and on which large red flowers are painted. They wear a broad girdle of the same colour, the two ends of which are tied behind and hang down loose. On days of dress they put on glass-bead necklaces of different colours. They cover their hair with a linen kerchief, which is crossed under the chin, and the two ends, tied behind the head, fall upon the shoulders. The materials of their apparel, and that of their husband, are almost entirely the work of their own hands. They spin the brown wool of which they make their cloth, and their distaff is constantly in their girdle.

PLANCHE QUARANTE-NEUVIEME.

FEMME RUSSNIAQUE DU PALATINAT DE MARMOROS.

Les femmes Rusniaques sont ordinairement d'une assez grande taille, mais leur physionomie grossière et sans expression peint dans chaque trait la stupide nonchalance à laquelle elles s'abandonnent. Leur habillement n'a aucune grace; il consiste en une chemise brodée en rouge autour du cou, sur la poitrine, et sur les épaules; les manches de cette chemise sont de la même dentelle grossière dont on borde les rideaux, et sur laquelle on voit peintes de grandes fleurs rouges; elles portent une large ceinture de la même couleur, dont les deux bouts se nouent par derrière et restent flottans. Dans leur jours de parure elles mettent des colliers de verroterie de différentes couleurs. Un mouchoir de toile couvre leurs cheveux, se croise sous leur menton, et ses deux bouts rattachés derrière la tête, descendent sur leurs épaules. Tout ce qui compose leur habillement et celui de leurs maris, est presque entièrement l'ouvrage de leurs mains. Elles filent la laine brune dont elles fabriquent leur drap, et leur quenouille est toujours à leur ceinture.

Engraved by Wm. Poole.

No. 50.

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Jany. 1804.

PLATE L.

A BLACKSMITH OF UPPER AUSTRIA,

IN HIS HOLIDAY CLOTHES.

In the dress of this blacksmith we recognize that of the peasants of Upper Austria, already described in Plates I, II, and III. We may judge of the ease enjoyed by the inhabitants of this happy country, from the gay dresses of this artizan and his wife, furnished by a business, which every where else scarcely enables those who follow it to provide themselves with food and the coarsest clothing.

PLANCHE CINQUANTIEME.

FORGERON TAILLANDER DE LA HAUTE AUTRICHE,

EN HABIT DE FÊTE.

On reconnoit dans le costume de ce forgeron celui des paysans de la Haute Autriche, dont on a vu la description dans la première, la seconde, et la troizième Planches. On peut juger de l'aisance dont jouissent les habitans de cet heureux pays par celle qu'annonce la parure de cet artisan et celle de sa femme dans une profession qui partout ailleurs fournit à peine à ceux qui l'exercent les moyens de se procurer la nourriture et les vêtemens les plus grossiers.